

Małgorzata Filipek, Katarzyna Majdzik

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 1990-2006

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/3, 287-350

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 1990—2006¹

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Varvarin u vrtu*. Prev. Petar Vujičić. Beograd, Prosveta, 1990, 196 s. [eseje].
2. **Herbert Zbigniew**: *Elegia na odejście / Elegija o odlasku*. Prev. Petar Vujičić. Vršac, Književna opština Vršac, 1990, 64 s. [poezja].
Bajka o gwoździu / Basna o ekseru.
Dęby / Hrastovi.
Domysły na temat Barabasa / Domišljanja na temu Barabaša.
Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Elegija o odlasku pera mastila lampe.
Heraldyczne rozważania Pana Cogito / Heraldicka rasuđivanja Gospodina Kogita.
Małe serce / Malo srce.
Modlitwa starców / Molitva staraca.
Msza za uwięzionych / Misa za zatvorene.
Pana Cogito przygody z muzyką / Doživljaji Gospodina Kogita s muzikom.
Pejzaż / Predeo.
Podróż / Putovanje.
Pożegnanie / Oproštaj.
Prośba / Molba.
Przemiany Liwiusza / Livijevi preobražaji.
Rodzina Nephentes / Porodica Nepenthes.
Śmierć lwa / Lavova smrt.

¹ Podstawę niniejszego zestawienia stanowi publikacja Branislavy Stojanović z Uniwersytetu Belgradzkiego pt. *Библиографија превода пољске књижевности: монографске публикације (1946—2003)*. In: „Зборник Матице српске за славистику”. Бр. 65—66. Нови Сад, 2004, s. 311—358.

Tarnina / Trnjina.

Wit Stwosz: Uśnięcie NMP / Vit Stvoš: Uspenje Bogorodice.

Wóz / Kola.

3. **Iwazkiewicz Jarosław:** *Chopin / Šopen.* Prev. Petar Vujičić. Banja Luka, Novi Glas, 1990, 229 s. [proza].
4. **Kołąkowski Leszek:** *Klucz niebieski albo opowieści budujące z historii świętych zebrane. Rozmowy z diabłem / Ključ nebeski. Razgovori sa đavolom.* Prev. Petar Vujičić. Beograd, BIGZ, 1990, 186 s. [proza].
5. **Kosidowski Zenon:** *Opowieści biblijne / Biblijske legende.* Prev. Dušanka Perović. Beograd, Srpska književna zadruga, 1990, 530 s. [proza].
6. **Kosidowski Zenon:** *Opowieści ewangelistów / Priče evanđelista.* Prev. Zofia Maliszewska. Sarajevo, Svjetlost, 1990, 450 s. [proza].
7. **Kott Jan:** *Kamienny potok. Eseje / Kameni potok. Eseji.* Izbor i prevod Biserka Rajčić. Beograd, Književne novine, 1990, 201 s. [eseje].
 Biserka Rajčić: *Sećanje kao esej, esej kao sećanje* [wstęp]*.
Aniołowie i córki ludzkie / Anđeli i kćeri ljudske.
Człowiek albo śmiertelność / Čovek ili smrtnost.
Dagny i Loulou / Dagni i Lulu.
Diabelskie wątpliwości / Đavolje sumnje.
Dramaturg / Dramaturg.
Dwa piekła doktora Fausta / Dva pakla doktora Fausta.
Dziwne obyczaje zwierząt / Čudno ponašanje životinja.
Emigranci / Emigranti.
Gilgamesz albo śmiertelność / Gilgameš ili smrtnost.
Gilotyna jako bohater tragiczny / Giljotina kao tragični junak.
Grotowski albo granica / Grotovski ili granica.
Jaśniepanicz z Maloczyz i nauczyciel z Drohobycza / Vlastelin iz Malošica i nastavnik iz Drohobiča.
Kadysz. Strony o Tadeuszu Kantorze / Kantorov Kadiš.
Literatura w społeczeństwie otwartym i zamkniętym / Književnost u otvorenom i zatvorenom društvu.
Mistyczny poemat gnozy / Mistična poema gnoze.
Mój brat emigrant / Moj brat emigrant.
O karnawale i księżycu / O karnevalu i mesecu.
O Marii Dąbrowskiej / O Mariji Dombrovskoj.
Pamięć, ale jaka pamięć / Sećanje... ali kakvo sećanje?
Pamięć ciała / Pamćenje tela.
Podróż na Wschód / Putovanje na Istok.
Przyczynek do biografii: Strony z dziennika. Z dziennika włoskiego / Skice za biografiju: Stranice iz dnevnika. Iz italijanskog dnevnika.
Reżyser albo Otwarcie / Režiser ili otvaranje.
Reżyserzy i Duch / Režiseri i duh.

Świadectwo Borowskiego / Svedočanstvo Borovskog.
Trzy obowiązki teatru / Tri obaveze pozorišta.
Trzy pogrzeby / Tri pogreba.
W kuchni szamanichy / O šamaničinoj kuhinji.
Z daleka, z bliska albo łóżko Balzaka / Izdaleka, izbliza ili Balzakov krevet.

8. **Kott Jan:** *Szkice o Szekspirze / Šekspir naš savremenik.* Prev. Petar Vujičić. Sarajevo, Svjetlost, 1990, 358 s. [eseje].

9. **Mrożek Sławomir:** *Małe listy / Mala pisma.* Prev. Petar Vujičić. Vršac, Književna opština Vršac, 1990, 194 s. [proza].

Autorytet / Autoritet.

Bokami / Postrance.

Ból / Bol.

Chwył / Štos.

Ciało i duch / Telo i duh.

Co słyhać z moralnością / Šta ima novo u moralu.

Cytaty / Citati.

Czas opowiedziany / Ispričano vreme.

Do przyjaciół krytyków / Prijateljima kritičarima.

Do X / Iksu.

Dziadek Ignacy / Moj deda Ignac.

Dzieci wojny / Deca rata.

Glupstwo i kłamstwo / Glupost i laž.

Ja, najmądrzejszy / Ja najmudriji.

Jak być lepszym / Kako biti bolji.

Jak jest — jak będzie / Kako jeste — kako će biti.

Jak oni mile biją / Kako oni ljupko tuku.

Jakość / Kvalitet.

Kawalki / Komadići.

Makbet / Magbet.

Mesec / Księżyc.

Myśliciel i zamyślenie / Mislilac.

Myśli urodzinowe / Rođendanske misli.

Niedziela / Nedelja.

Nuda w głowie / Dosada u glavi.

Obraz i słowo / Slika i reč.

Obroń przed bronią / Odbrana od oružja.

Pesymista, optymista / Pesimist, optimist.

Podglądacz / Podgledač.

Potrzeba rekina / Potrebe ajkule.

Prowincja / Provincija.

Rozmowa / Razgovor.

- Rozterki duszy niezbawionej / Sumnje nespasene duše.*
Samoszyderstwo / Samopodsmeh.
Sentymentalizm / Sentimentalizam.
Skróty / Skracenice.
Smutek czy depresja / Tuga ili depresija.
Spadkobierca / Naslednik.
Strach / Strah.
Straszna myśl / Strašna misao.
Straszność utajona / Pritajena strašnost.
Styl / Stil.
Szewe Dratewka / Šuca Šunegla
Teatr totalny / Totalno pozorište.
Tęsknota za metafizyką / Čěžnja za metafizikom.
To i owo / Ovo i ono.
Trudność / Teškoća.
Uwaga / Pažnja.
Uzupelnienia w sprawie Gombrowicza i mojej / Dopuna o pitanju Gombroviča i mene.
Wojna domowa / Domaći rat.
Wróg publiczny / Javni neprijatelj.
Wywiad / Intervju.
Zaniedbana relacja / Zanemaren odnos.
Zdania / Rečenice.
Z dziennika starego ucznia / Iz dnevnika starog učenika.
10. **Ożogowska Hanna:** *Ucho od śledzia / Malo sutra.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Nolit, 1990, 352 s. [proza].
 11. **Przybyszewski Stanisław:** *De profundis / De profundis.* Prev. Petar Bunjak. Beograd, Biblioteka Pana Dušickog, 1990, 91 s. [proza].
 12. **Rubinowicz Dawid:** *Pamiętnik Dawida Rubinowicza / Dnevnik Davida Rubinoviča.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Biblioteka Pana Dušickog, 1990, 104 s. [proza].
 13. **U istoj kući: antologija poljske poezije za djecu*.** Priredio i preveo Dušan Đurišić. Nikšić, Univerzitetska riječ, 1990, 142 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 1990, g. 36, knj. 36, br. 3/4.
Kołąkowski Leszek
Intuicja i intelekt / Intuicija i intelekt. Prev. Smiljka Blažin, s. 141—152 [esej].
2. „Gradac” 1990, g. 18, br. 95/97.
Miłosz Czesław
Šta je savetovao mister Blejk.* Prev. Petar Vujičić, s. 162—167 [proza].

3. „Književnost” 1990, g. 45, knj. 89, sv. 2/3.
Zagajewski Adam
Mały naród pisze list do Boga / Mali narod piše pismo bogu. Prev. Biserka Rajčić, s. 580—584 [poezja].
4. „Književnost” 1990, g. 45, knj. 89, sv. 7/8.
Brandys Kazimierz
Hotel d’Alsace / Hotel Alzas. Prev. Ivanka Pavlović, s. 1453—1468 [proza].
5. „Književnost” 1990, g. 45, knj. 89, br. 10.
Miłosz Czesław
*Poezija na Zapadi i na Istoku**. Prev. Mirjana Avramović, s. 1844—1847 [proza].
6. „Međaj” 1990, br. 23/25.
Witkiewicz Stanisław Ignacy
O Bogu, religii i etyce / O Bogu, religiji i etici. Prev. Biserka Rajčić, s. 7—8 [proza].
7. „Mostovi” 1990, g. 21, br. 1/2.
Konwicki Tadeusz
*Priče**. Prev. Uglješa Radnović, s. 1—9 [proza].
8. „Polja” 1990, g. 36, br. 375/376.
Stachura Edward
Świętowanie / Praznovanje. Prev. Biserka Rajčić, s. 220 [poezja].
9. „Srpska zora” 1990, br. 1.
Stachura Edward
Listy do Olgi / Pisma Olgi. Prev. Ljubica Rosić, s. 114—123 [proza].
10. „Treći program” 1990, br. 84.
Kott Jan
Kiedy skończy się mgła (wywiad z J. Kottem) / Kada će se dići magla?
Prev. Biserka Rajčić, s. 18—21 [wywiad].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Pornografija / Pornografija.* Prev. Petar Vujičić. Vršac, Književna opština Vršac, 1991, 196 s. [proza].
2. **Kosidowski Zenon**: *Opowieści biblijne / Biblijske legende.* Prev. Dušanka Perović. Beograd, Srpska književna zadruga, 1991, 530 s. [proza].
3. **Kosidowski Zenon**: *Kiedy słońce było bogiem / Kad je sunce bilo bog.* Prev. Petar Vujičić. Beograd, Srpska književna zadruga, 1991, 344 s. [proza].
4. **Pet vekova poljske poezije: antologija.** Priredio Momčilo Jokić. Priština, Jedinstvo, Gornji Milanovac, Dečje novine, 1991. 264 s.
Momčilo Jokić: *Poljska poezija. Predznak (eseji i ogledi).*

Asnyk Adam*Na początku nic nie było / Na početku.* Prev. Trifun Đukić.*Między nami nic nie było / Ništa među nama bilo nije.* Prev. Julije Benešić².**Barańczak Stanisław***Długowieczność oprawców / Dugovečnost izvršitelja.* Prev. Biserka Rajčić.*Ugryź się w język / Ugrizi se za jezik.* Prev. Petar Vujičić.*Żeby ci czasem nie zaszkodziło / Da ti slučajno ne naškodi.* Prev. Petar Vujičić.**Białoszewski Miron***Autoportret odczuwany / Autoportret osećani.* Prev. Petar Vujičić.**Bieńkowski Zbigniew***Akt wyobraźni / Akt mašte.**Rozmowa / Razgovor.**W imię twoje / U ime tvoje.* Prev. Petar Vujičić.**Broniewski Władysław***Wiersz / Pisma.**Żołnierz polski / Poljski vojnik.* Prev. Petar Vujičić.**Czajkowski Bogdan***Polacy / Poljaci.**Rozmowa o śmierci / Razgovor o smrti.* Prev. Julije Benešić.**Fredro Aleksander***Nasza ojczyzna / Naša domovina.* Prev. Julije Benešić.**Galczyński Konstanty Hldefons***List jeńca / Pismo iz ropstva.**Modlitwa ślepego lunatyka / Molitva slepog mesečara.**Pieśni / Pesme.**Servus Madonna / Servus Madona.* Prev. Petar Vujičić.**Gisges Jan Maria***Pismo iz Lidica*.**Postojinska jama*.**Rođenje čoveka*.* Prev. Biserka Rajčić.**Górzański Jerzy***Trzeba mieć wiele odwagi / Treba imati mnogo hrabrosti.* Prev. Petar Vujičić.**Grochowiak Stanisław***Czyści / Čisti.* Prev. Petar Vujičić.*Modlitwa / Molitva.* Prev. Petar Vujičić.

² Julije Benešić — chorwacki pisarz i tłumacz z języka polskiego na język serbski i chorwacki.

Powolał mnie Pan na bunt / Pozvao me gospod na pobunu. Prev. Biserka Rajčić.

Spojrzenie / Jedan pogled. Prev. Biserka Rajčić.

Szekspir / Šekspir. Prev. Biserka Rajčić.

Zaproszenie do miłości / Poziv na ljubav.

Harasymowicz Jerzy

Anioły / Anđeli.

Budowanie lasu / Građenje šume.

Żony poetów / Žene pesnika. Prev. Petar Vujičić.

Hartwig Julia

*Oko kuće**. Prev. Biserka Rajčić.

Herbert Zbigniew

Co będzie / Šta će biti.

Dusza Pana Cogito / Duša gospodina Kogita.

Nasz strach / Naš strah.

Opowieść o rosyjskich emigrantach / Priča o ruskim emigrantima.

Raport z oblężonego miasta / Izveštaj iz opsednutog grada. Prev. Petar Vujičić.

Iwazkiewicz Jarosław

Ono / Ono.

Plejady / Plejade. Prev. Petar Vujičić.

*Ti, moja šumo**. Prev. Vjekoslav Malić.

Urania / Urania. Prev. Milivoj Slaviček³.

Wieże II / Kule II. Prev. Petar Vujičić.

Jastrun Mieczysław

Dwa deszcze / Dve kiše.

Szczęście / Sreća.

*Uspavana**. Prev. Petar Vujičić.

Jaworski Wit

Epitafium tyrana / Epitaf tiraninu.

*Trkači**. Prev. Biserka Rajčić.

Kaliszewski Andrzej

Znak / Znak. Prev. Biserka Rajčić.

Karasek Krzysztof

Jeśli w kieszeni poety / Ako u džepu pesnika.

Rewolucjonista przed kioskiem / Revolucionar ispred kioska... Prev. Grzegorz Łatuszyński.

Karpiński Franciszek

Pieśń poranna / Jutarnja pesma.

Pieśń wieczorna / Večernja pesma. Prev. Julije Benešić.

³ Milivoj Slaviček — chorwacki poeta i tłumacz literatury polskiej.

Karpowicz Tymoteusz

Dąb pomyłony / Hrast koji se prevario.

Podróż gałęzi / Putovanje grane.

Polowanie / Lov.

Pożar / Požar.

Sen / San.

Ślepiec / Slepac. Prev. Petar Vujičić.

Kasprowicz Jan

Fragment z „Księgi ubogich” / Fragment iz „Księge ubogich”. Prev. Julije Benešić.

Kawiński Wojciech

Wiersz miłosny / Ljubavna pesma. Prev. Biserka Rajčić.

Kochanowski Jan

Do paniej / Djevojci. Prev. Milivoj Slaviček.

Na lipę / Lipa. Prev. Julije Benešić.

Konopnicka Maria

Na fujarce / Na fruli. Prev. Trifun Đukić.

Koprowski Jan

Powrót pisarzy / Povratak pisaca. Prev. Milivoj Slaviček.

Kornhauser Julian

Choroba / Bolest.

Poezja / Poezija.

*Presuda**. Prev. Petar Vujičić.

Krasicki Ignacy

Hymn do miłości ojczyzny / Ljubav prema domovini. Prev. Julije Benešić.

Kraśiński Zygmunt

Moskalom / Moskovima. Prev. Julije Benešić.

Krynicky Ryszard

Biała flaga / Bela zastava.

Czym jest poezja / Šta je poezija... Prev. Petar Vujičić.

Kubiak Tadeusz

Maraton / Maraton. Prev. Milivoj Slaviček.

Lechoń Jan

Czerwone wino / Crveno vino. Prev. Petar Vujičić.

Lipska Ewa

Nic pewnego / Ništa nije sigurno.

Ostatnie słowa / Poslednje reči.

Przesłanie / Poruka. Prev. Petar Vujičić.

Testament / Testament.

Ucz się śmierci / Uči se smrti. Prev. Mariusz Tukaj, Nevena Janjić.

Zdecyduj się wreszcie / Odluči se najzad.

Żywi nie są cierpliwi / Živi nisu nestrpljivi. Prev. Petar Vujičić.

Maj Bronisław

To wszystko było nie tak... / Sve to nije bilo... Prev. Petar Vujičić.

Marjańska Ludmiła

Zaręczyny / Zaruke. Prev. Milivoj Slaviček.

Mickiewicz Adam

Do przyjaciół Moskali / Prijateljima Moskovima. Prev. Julije Benešić.

Farys / Faris. Prev. Trifun Đukić.

Fragment „Improwizacji” z „Dziadów” / Fragment „Improvizacije” iz „Dziada”.

Nad wodą wielką i czystą / Nad velikom vodom.

Polaty się lzy / Prolio sam suze. Prev. Julije Benešić.

Miłosz Czesław

Ars poetica / Ars poetica?

Chór z dramatu „Hiroszima” / Hor iz drame „Hirošima”. Prev. Petar Vujičić.

Historia literatury polskiej / Povijest poljske književnosti. Prev. Milivoj Slaviček.

Opowieść o maku / Priča o maku.

Piosenka o końcu świata / Pjesmica o koncu svijeta. Prev. Julije Benešić.

Politykowi / Političaru.

Recontre mondiale de poesie / Recontre mondiale de poesie.

Studium samotności / Studija samoće.

To jedno / To jedno. Prev. Petar Vujičić.

W Warszawie / U Varšavi. Prev. Julije Benešić.

Zakłęcie / Zaklinjanje. Prev. Petar Vujičić.

Morsztyn Andrzej

Dragoj.* Prev. Julije Benešić.

Parandowski Jan

Alchemia słowa / Reč. Prev. S. Nikolić.

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Cnoty / Vrline.

Liście / Lišće.

Róże dla Safony / Ruže za Sappfo.

Ślepa / Slepa. Prev. Petar Vujičić.

Poświatowska Halina

Miałam / Imala sam... Prev. Nenad Vuković.

Przypominam / Podsećam. Prev. Biserka Rajčić.

Przyboś Julian

Daleka, każdej nocy bliższa / Daleka, svaku noć bliža.

Do Ciebie o mnie / Tebi o meni.

Grób nieznanego żołnierza / Grob neznanog junaka. Prev. Petar Vujičić.

Grudzień wiosny czterdziestej trzeciej / Prosinački svibanj četrdeset i treće.

Nad poległym powstańcem / Nad palim borcem. Prev. Julije Benešić.
Tucholska elegia / Tuholska elegija. Prev. Petar Vujičić.

Rej Mikołaj

Onaj, što mu se žena u vrtu objesila.* Prev. Julije Benešić.

Różewicz Tadeusz

Bursztynowy ptaszek / Jantarna ptica.

Ewa / Eva. Prev. Vjekoslav Malić.

Kim jest poeta / Ko je pesnik. Prev. Petar Vujičić.

Poeta w czasie pisanie / Pjesnik u času pisanja. Prev. Milivoj Slaviček.

Pośmiertna rehabilitacja / Posmrtna rehabilitacija.

Powrót poety / Pesnikov povratak. Prev. V. Špero.

Śmiech / Smeh. Prev. Petar Vujičić.

Rymkiewicz Jarosław Marek

Grób nieznanego żołnierza / Grob neznanog pesnika.

Spinoza był pszczołą / Spinoza je bio pčela. Prev. Petar Vujičić.

Salamon Joanna

Krzyż z pleksiglasu / Križ od pleksiglasa. Prev. Milivoj Slaviček.

Sęp Szarzyński Mikołaj

O nietrwalej miłości rzeczy świata tego / O prolaznosti zemaljske ljubavi.
Prev. Julije Benešić.

Słobodnik Włodzimierz

Pusta blagovaonica u staračkom domu.* Prev. Milivoj Slaviček.

Słonimski Antoni

Nocturn / Nokturno.

Poezja / Poezija.

Rozmowa z gwiazdą / Razgovor sa zvezdom. Prev. Petar Vujičić.

Słowacki Juliusz

Fragmenty poematu „W Szwajcarii” / Fragmenti iz epa „U Švicarskoj”.
Prev. Julije Benešić.

Slucki Arnold

Memento / Memento.

Skazani na pamięć / Osuđeni na sećanje.

Treasury kamieni / Dresura kamenja. Prev. Biserka Rajčić.

Sommer Piotr

Dni tygodnia / Dani nedelje. Prev. Biserka Rajčić.

Stachura Edward

Odnalazły się marzenia / Pronađeni snovi... Prev. Ljubica Rosić.

Staff Leopold

Ars / Ars. Prev. Petar Vujičić.

Czytelnicy / Čitaoci. Prev. Julije Benešić.

Matka / Majka.

Problemy / Problemi. Prev. Petar Vujičić.

Szyborska Wisława

Jestem za blisko / Preblizu sam. Prev. Vjekoslav Malić.

Małpa / Majmunica. Prev. Petar Vujičić.

Niebo / Nebo. Prev. Milivoj Slaviček.

Pisanie życiorysu / Pisanje biografije. Prev. Agnjeska Valcak, Aleksandar Vasić.

Reszta / Ostatak. Prev. Petar Vujičić.

Śliwiak Tadeusz

Ta mała wieczność, która szuka wyjścia / Ta mala vječnost koja traži izlaz.

Prev. Milivoj Slaviček.

Śliwonik Roman

Bez tytułu / Bez naslova. Prev. Milivoj Slaviček.

Tetmajer Kazimierz

Burza / Bura.

Morskie Oko / Morsko oko. Prev. Trifun Đukić.

Trembecki Stanisław

Kupido / Kupido. Prev. Julije Benešić.

Tuwim Julian

Ab Urbe condita / Ab Urbe condita.

Buty / Cipele.

Melancholia stojących przy ścianie / Melanholija onih što stoje kraj zida.

Prev. Stevan Raičković.

Nasza mądrość / Mudrost. Prev. Petar Vujičić.

Spóźniony słowik / Zakašnjeli slavuj. Prev. Julije Benešić.

Trawa / Trava. Prev. Stevan Raičković.

U sąsiada / Kod susjeda. Prev. Julije Benešić.

Wieczór / Veče.

Wiersz z głuchym końcem / Pisma s gluhim krajem. Prev. Stevan Raičković.

Wspomnienie / Sećanje. Prev. Petar Vujičić.

Walczak Grzegorz

Bez tytułu / Bez naslova. Prev. Milan Duškov.

Warzecha Andrzej

Poljska Trojica.* Prev. Biserka Rajčić.

Wasilewski Marek Antoni

Moje doba.*

Otrovani.* Prev. Orkhan Vasilevski.

Wat Aleksander

Co tu po mnie? / Šta li je? Prev. Petar Vujičić.

Ważyk Adam*Niewiedza / Neznanje.**Potomkowie Heraklita / Heraklitovi potomci.* Prev. Petar Vujičić.**Wierzyński Kazimierz***Sprzedaj się wiatrom / Gledaj vjetra, pustopašna vjetra.**Msza / Misa.* Prev. Julije Benešić.**Wojtyła Karol***Myśląc ojczyzna / Misleći otadžbina.* Prev. Petar Vujičić.**Woroszyński Wiktor***Franz Kafka / Franc Kafka.* Prev. Petar Vujičić.**Zagajewski Adam***Kłeska / Poraz.**On pisze / On piše.**Prawda / Istina.**W cudzym pięknie / U tuđoj lepoti.**Wolność / Sloboda.* Prev. Petar Vujičić.**Zych Jan***Silazim s uma*.* Prev. Nenad Vuković.**Żak Andrzej***Wielka sztuka / Velika umetnost.* Prev. Marija Magdalena Kosanović.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gradina” 1991, g. 26, br. 7/9.

Lem Stanisław*O „Pikniku na skraju drogi” braci Strugackich / O „Pikniku pored puta” braće Strugacki.* Prev. Jelena Mitić, s. 72—88 [recenzja].

2. „Novi vidici” 1991, br. 1.

Miłosz Czesław*Albo Albo / Ili-ili.* Prev. Petar Vujičić, s. 287—283 [poezja].

3. „Pismo” 1991, g. 7, br. 27.

Różewicz Tadeusz*Plaskorzeźba / Reljef.* Prev. Petar Vujičić, s. 78—125 [poezja].

4. „Polja” 1991, g. 37, br. 390/391.

Borowski Tadeusz*Opowiadania obozowe / Logorske priče**.* s. 300—306 [proza].

5. „Polja” 1991, g. 37, br. 394.

Hartwig Julia*Nebeski ditiramb*.* Prev. Biserka Rajčić, s. 464 [poezja].

6. „Sveske” 1991, g. 3, br. 10.

Barańczak Stanisław*Mahnitost jezika*.* Prev. Biserka Rajčić, s. 147—153 [poezja].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kapuściński Ryszard**: *Wojna futbolowa / Fudbalski rat*. Prev. Sveltana Babić-Baranjski. Gornji Milanovac, Dečje novine, 1992, 190 s. [proza].
2. **Kosidowski Zenon**: *Kiedy słońce było bogiem / Kad je sunce bilo bog*. Prev. Petar Vujičić. Beograd, Srpska književna zadruga, 1992, 374 s. [proza].
3. **Kosidowski Zenon**: *Opowieści biblijne / Biblijske legende*. Prev. Dušanka Perović. Beograd, Srpska književna zadruga, 1992, 530 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Istočnik” 1992, g. 1, br. 2.
Milosz Czesław
Dostojewski teraz / Dostojewski sada. Prev. Petar Vujičić, s. 69—73 [proza].
2. „Književnost” 1992, g. 47, br. 3/4.
Milosz Czesław
O wierszach Aleksandra Wata / Uvod u čitanje Aleksandra Wata. Prev. Petar Vujičić, s. 478—490 [esej].
3. „Letopis Matice srpske” 1992, g. 168, knj. 449, sv. 4.
Kott Jan
Podróż na Zachód / Putovanje na zapad. Prev. Biserka Rajčić, s. 659—679 [esej].
4. „Letopis Matice srpske” 1992, g. 168, knj. 450, br. 3.
Milosz Czesław
Rok myśliwego / Godina lovca. Prev. Biserka Rajčić, s. 253—270 [proza].
5. „Mostovi” 1992, g. 23, br. 1/2 (89/90).
Zagajewski Adam
Plótno / Platno. Prev. Biserka Rajčić, s. 8—16 [poezja].
6. „Pismo” 1992, g. 8, br. 31.
Herbert Zbigniew
Rovigo / Rovigo. Prev. Petar Vujičić, s. 22—48 [poezja].
7. „Srpski književni glasnik” 1992, g. 1, br. 3.
Hartwig Julia
*Pesme**. Prev. Slađana Janković, s. 29—30 [poezja].
Zagajewski Adam
Wiersze / Pesme. Prev. Slađana Janković, s. 25—26 [poezja].
8. „Srpski književni glasnik” 1992, g. 1, br. 5.
Kołakowski Leszek
Wojna u lemurów / Rat lemura: Iz basana o identičnosti. Prev. Petar Bunjak, s. 23—27 [proza].

9. „Stremljenja” 1992, g. 32, br. 1/2.

Hartwig Julia

*Pesme**. Prev. Biserka Rajčić, s. 147—152 [poezja].

10. „Stvaranje” 1992, g. 47, br. 9/10.

Miłosz Czesław

Dostojewski i Svedenborg / Svedenborg i Dostojevski. Prev. Željko Kostić, s. 867—877 [proza].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kapuściński Ryszard**: *Cesarz / Car*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Srpska književna zadruga, 1993, 190 s. [proza].
2. **Kosidowski Zenon**: *Kiedy słońce było bogiem / Kad je sunce bilo bog*. Prev. Petar Vujičić. Beograd, Srpska književna zadruga, 1993, 374 s. [proza].
3. **Kosidowski Zenon**: *Opowieści biblijne / Biblijske legende*. Prev. Dušanka Perović. Beograd, Srpska književna zadruga, 1993, 530 s. [proza].
4. **Różewicz Tadeusz**: *Plaskorzeźba / Reljef*. Prev. Petar Vujičić. Beograd, Cicero, 1993, 90 s. [poezja].

Bez / Bez.

Biedny August von Goethe / Jadni August fon Gete.

coś takiego / Tako nešto.

czarne plamy są białe / crne mrlje su bele.

Czas na mnie / Meni je vreme.

Czytanie książek / Čitanje knjiga.

„Der Tod ist ein Meister aus Deutschland” / „Der Tod ist ein Meister aus Deutschland”.

Dwa wierszyki / Dve pesmice.

Einst hab ich die Muse gefragt / Einst hab ich die Muse gefragt.

Jednoczesny wiersz / Istovremena pesma.

Jeszcze jedna próba / Još jedan pokušaj.

Kredowe koła / Krug kredom.

Mirmekologia / Mirmekologija.

na początku / na početku je.

Niagara i autoironia / Nijagara i autoironija.

Piotrowi / Pjotru.

Poemat autystyczny / Autistička poema.

poezja nie wybiera / poezija ne bira.

Przerwana rozmowa / Prekinuti razgovor.

Rozmowa z poetami / Razgovor s pesnicima.

Rozmowa z przyjacielem / Razgovor s prijateljem.

„Sukces” i prośba / „Uspeh” i molba.

Teraz / Sada.

Więc jednak żyje się pisząc wiersze za długo? / Znači pišući pesme ipak se predugo živi?

Woda w dzbanie / Voda u bokalu.

Wygasnięcie Absolutu niszczy / Gašenje Apsoluta uništava.

Zabijačka.*

Zwierciadło / Ogledalo.

Życie w cieniu / Život u senci.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Književnost” 1993, g. 48, knj. 100, br. 7/8.

Kott Jan

Dlaczego zabiła się Antygona? / Zašto se ubila Antigona. Prev. Gabrijela Arc, s. 816—819 [esej].

2. „Krovovi” 1993, g. 7, br. 29/30.

Galczyński Konstanty Ildefons

Teatrzyk „Zielona Gęś” / Zelena guska. Prev. Dušan Vladislav Pažderski, s. 63—64 [dramat].

3. „Letopis Matice srpske” 1993, 169, knj. 451, sv. 6.

Kolakowski Leszek

Komunizm, Kościół i czarownice / Komunizam, crkva i veštice. Prev. Biserka Rajčić, s. 1010—1033 [esej].

4. „Letopis Matice srpske” 1993, g. 169, knj. 452, sv. 4.

Różewicz Tadeusz

Dwa wierszyki / Dve pesme. Prev. Petar Vujičić, s. 357—362 [poezja].

5. „Srpski književni glasnik” 1993, g. 2, br. 1.

Szyborska Wisława

Pesme. Prev. Slađana Janković, s. 30—34 [poezja].

6. „Srpski književni glasnik” 1993, g. 2, br. 11/12.

Miłosz Czesław

Poljska škola poezije pod komunističkom presom (intervju sa Česlavom Milošem)*. Prev. Dragana Nedeljković, s. 95—110 [wywiad].

7. „Sveske” 1993, g. 5, br. 18.

Schulz Bruno

Preispitivanje.* Prev. Strahinja Šuljagić, s. 140—144.

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kott Jan:** *Pleć Rozalindy / I dalje Šekspir.* Prev. Petar Vujičić. Novi Sad, Prometej, 1994, 244 s. [eseje].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Mostovi” 1994, g. 25, br. 97.

Różewicz Tadeusz

Żywy klasyk / Živi klasik. Prev. Petar Vujičić, s. 104—106 [poezja].

2. „Mostovi” 1994, g. 25, br. 99.

Różewicz Tadeusz

Dezserterzy / Dezserteri, s. 299—302 [poezja].

*Poezija**. Prev. Biserka Rajčić, s. 321—323 [poezja].

3. „Mostovi” 1994, g. 25, br. 100.

Barańczak Stanisław

*Istočno-Evropljanin: ekstrateritorijalan**. Prev. Olivera Živković, s. 455—459.

Świetlicki Marcin

Pod wulkanem / Ispod vulkana. Prev. Biserka Rajčić, s. 590—594 [poezja].

4. „Stvaranje” 1994, g. 49.

Barańczak Stanisław

Nowy Świat / Novi svet. Prev. Slobodan Milić, s. 510—514.

5. „Stvaranje” 1994, g. 49, br. 6/7.

Różewicz Tadeusz

*Grób Dantego w Rawennie / Danteov grob u Raveni***, s. 497—504 [poezja].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kosidowski Zenon**: *Opowieści ewangelistów / Priče jevanđelista*. Prev. Zofia Maliszewska. Beograd, Book: Marso, 1995, 1998, 384 s. [proza].
2. **Michnik Adam**: *Szanse polskiej demokracji / Misliti savremenu demokratiju: eseji, pisma, intervjui*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Radio B92, 1995, 164 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gradina” 1995, g. 30, br. 9/10.

Miłosz Czesław

Czytając japońskiego poetę Issa (1762—1826) / Čitajući japanskog pesnika Isu (1762—1826). Prev. Petar Vujičić, s. 64—65 [poezja].

2. „Istočnik” 1995, g. 4, br. 14/16.

Kołąkowski Leszek

Diabeł / Đavo. Prev. Biserka Rajčić, s. 31—47 [esej].

3. „Književnost” 1995, g. 49, knj. 100, sv. 3/5.

Kott Jan

O erotyce / O erotici. Prev. Marija Stojiljković, s. 496—498 [esej].

4. „Književnost” 1995, g. 49, knj. 100, sv. 6 /7.

Brandys Kazimierz

Zapamiętane / Zapamćeno. Prev. Mira Stojiljković, s. 733—747 [esej].

5. „Letopis Matice srpske” 1995, g. 171, knj. 455, sv. 4.
Herbert Zbigniew
*Tulipanów gorzki zapach / Gorki miris lala***, s. 723—739 [esej].
6. „Mostovi” 1995, g. 26, br. 101.
Huelle Pawel
Mina / Mina. Prev. Ludvika Janković, s. 69—76 [proza].
7. „Pro Femina” 1995, br. 2.
Potoczek Anna
Miłość / Ljubav. Prev. Biserka Rajčić, s. 66—71 [proza].
8. „Pro Femina” 1995, br. 4.
Gretkowska Manuela
Kabaret metafizyczny / Metafizički kabare. Prev. Biserka Rajčić, s. 34—40 [proza].
9. „Reč” 1995, g. 2, br. 9.
Maj Bronisław
Światło / Svetlost. Prev. Biserka Rajčić, s. 64—71 [poezja].
10. „Reč” 1995, g. 2, br. 11/12.
Zagajewski Adam
Jezik je dio mene (intervjuje Branka Bogavac), s. 64—69 [wywiad].
Zemlja ognista / Ognjena zemlja. Prev. Biserka Rajčić, s. 58—63 [poezja].
11. „Reč” 1995, g. 2, br. 16.
Miłosz Czesław
*Na brzegu rzeki / Na obali reke***, s. 29—36 [poezja].
12. „Srpski književni glasnik” 1995, g. 4, knj. 2, br. 8/10.
Barańczak Stanisław
Drogi kąciku porad / Dragi moj kutku za savete. Prev. Slađana Janković, s. 39—40 [poezja].
Miłosz Czesław
*Poezija**. Prev. Slađana Janković, s. 34—36 [poezja].
Tokarczuk Olga
Tarnina / Trnjina. Prev. Slađana Janković, s. 37 [poezja].
Zagajewski Adam
Rozmowa z Fridrichem Nietzsche / Razgovor sa Fridrihom Ničeom. Prev. Slađana Janković, s. 38 [poezja].
13. „Stvaranje” 1995, g. 50, br. 11/12.
Różewicz Tadeusz
Zawsze fragment / Uvijek fragment. Prev. Vesna Brkić, s. 1286—1290 [poezja].
14. „Sveske” 1995, g. 6, br. 26.
Tokarczuk Olga
*Stranac**. Prev. Biserka Rajčić, s. 188—192 [proza].

15. „Sveske” 1995, g. 7, br. 23.

Tokarczuk Olga

Cena sztuki / Cena umetnosti. Prev. Biserka Rajčić, s. 53—62 [esej].

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Trans-Atlantyk / Trans-Atlantik.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Radio B92, 1996, 140 s. [proza].
2. **Kornhauser Julian:** *Dom, sen i gry dziecięce / Kuća, san i dečje igre.* Prev. Biserka Rajčić. Ljubljana, Vodnikova domačija, Kulturni vikend djece iz BiH, 1996, 35 s. [proza].
3. **Kosidowski Zenon:** *Kiedy słońce było bogiem / Kad je Sunce bilo bog.* Prev. Petar Vujičić. Beograd, Srpska književna zadruga, 1996, 374 s. [proza].
4. **Kosidowski Zenon:** *Opowieści biblijne / Biblijske legende.* Prev. Dušanka Perović. Beograd, Srpska književna zadruga, 1996, 530 s. [proza].
5. **Poświatowska Halina:** *Nikt nie wie jak umierają ptaki / I niko ne zna kako umiru ptice.* Prev. Nenad Vuković. Podgorica, Pobjeda, 1996, 118 s. [poezja].
6. **Szyborska Wisława:** *Koniec i początek / Kraj i početak: pesme.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 1996, 51 s. [poezja].
Dnia 16 maja 1973 roku / 16. maj 1973. godine.
Jawa / Java.
Komedijki / Komedejice.
Koniec i początek / Početak i kraj.
Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u praznom stanu.
Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled.
Może być bez tytułu / Može da bude bez naslova.
Może to wszystko / Možda sve to.
Nic darowane / Ništa poklonjeno.
Niebo / Nebo.
Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju.
Nienawiść / Mržnja.
Pożegnanie widoku / Oproštaj s panoramom.
Rachunek elegijny / Elegična računica.
Rzeczywistość wymaga / Stvarnost zahteva.
Seans / Seansa.
Wersja wydarzeń / Verzija događaja.
Wielkie to szczęście / Velika je to sreća.
7. **Szyborska Wisława:** *Naivna pitanja: izabrane pesme.* Izbor i prevod Slađana Janković, Petar Bunjak. Beograd, ABC Glas, 1996, 66 s. [poezja].

Atlantyda / Atlantida.
Bez tytułu / Bez naslova.
Czwarta nad ranem / Četiri ujutru.
Drobne ogłoszenia / Mali oglasi.
Głos w sprawie pornografii / Glas u diskusiji o pornografiji.
Jeszcze / Još.
Konszachty z umarłymi / Tajni razgovori s mrtvima.
Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u praznom stanu.
Niebo / Nebo.
Noc / Noć.
Obmyślam świat / Izmišljam svet.
O śmierci bez przesady / O smrti bez preterivanja.
Pierwsza fotografia / Prva fotografija.
Pogrzeb / Pogreb.
Przémówienie w biurze znalezionych rzeczy / Govor u birou za nađene stvari.
Radość pisanja / Radost pisanja.
Rehabilitacja / Rehabilitacija.
Rzeczywistość wymaga / Stvarnost zahteva.
Schyłek wieku / Kraj veka.
Słowa / Reči.
Słowo wstępne / Uvodna reč.
Tortury / Torture.
Upamiętnienie / Ovekovečenje.
Wieczór autorski / Autorsko večé.
Woda / Voda.
Wrażenia z teatru / Utisci iz pozorišta.
Zdumienie / Čuđenje.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gradina” 1996, g. 31, br. 3/4.

Kott Jan

Ślepy Kupid i Złoty osioł / Slepi Kupidon i Zlatni magarac: o metamorfozama u „Snu letnje noći”. Prev. Petar Vujičić, s. 53—82 [esej].

2. „Književna kritika” 1996, g. 27, zima/proleće.

Kolakowski Leszek

Udreczenie / Patnje. Prev. Biserka Rajčić, s. 55—58 [esej].

3. „Mostovi” 1996, g. 27, sv. 2, br. 107/108.

Barańczak Stanisław

Nijanse sivog.* Prev. Irena Zambelić, s. 781—786.

Szyborska Wisława

Iz najnovije poezije.* Prev. Biserka Rajčić, s. 787—791 [poezja].

- Lektury nadobowiązkowe / Neobavezna lektira.* Prev. Biserka Rajčić, s. 792—793 [felieton].
4. „Poezija” 1996, g. 1, br. 1.
Różewicz Tadeusz
Francis Bacon albo Diego Velázquez na fotelu dentystycznym / Frensis Bekon ili Dijego Velaskez na zubarskoj stolici. Prev. Biserka Rajčić, s. 81—89 [poezja].
Szyborska Wisława
Allegro non troppo / Allegro non troppo. Prev. Biserka Rajčić, s. 84—87 [poezja].
5. „Poezija” 1996, g. 1, br. 3/4.
Herbert Zbigniew
Do Piotra Vujičića / Petru Vujičiću. Prev. Petar Vujičić, s. 69 [poezja].
Studium przedmiotu / Studija predmeta. Prev. Biserka Rajčić, s. 53—62 [poezja].
6. „Reč” 1996, g. 3, br. 27.
Różewicz Tadeusz
Zawsze fragment / Uvek fragment. Prev. Biserka Rajčić, s. 53—85 [poezja].
Szyborska Wisława
*Dve pesme***, s. 27—29 [poezja].
7. „Sveske” 1996, g. 8, br. 32.
Szyborska Wisława
Fetysz płodności z paleolitu / Fetiš plodnosti iz paleolita. Prev. Biserka Rajčić, s. 165—169 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brandys Kazimierz:** *Rondo / Rondo.* Prev. Petar Vujičić. Beograd, Paideia, 1997, 277 s. [proza].
2. **Kapuściński Ryszard:** *Imperium / Imperija.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Radio B92, 1997, 267 s. [proza].
3. **Kołąkowski Leszek:** *Mini-wykłady o Maxi-sprawach / Mini predavanja o maksii stvarima.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Plato, 1997, 89 s. [eseje].
4. **Kosidowski Zenon:** *Kiedy Słońce było bogiem / Kad je Sunce bilo bog.* Prev. Petar Vujičić. Beograd, Srpska književna zadruga, 1997, 374 s. [proza].
5. **Stachura Edward:** *Missa pagana / Missa pagana: pesme, pesme za gitaru, poeme.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Književna omladina Srbije, 1997, 102 s. [poezja].

Pesme

- Architektura / Arhitektura.*
Boska akademija / Božanska akademija.
Co noc / Svake noći...
Deszcz tropikalny / Tropska kiša.
Ja tobie poselstwa wysyłać / Ja ću ti misije slati.
Jesień / Jesen.
Kochankowie / Ljubavnici.
Kompozycja / Kompozicija.
Lato / Leto.
Lato w Alpach / Leto u Alpima.
Metamorfoza / Metamorfoza.
Morze martwe / Mrtvo more.
My nie wiemy, co chcemy / Ne znam šta mi to hoćemo.
Na bransoletach u Metysek / Na narukvicama Metiseka.
Nachylcie plecy wasze / Sagnite leđa vaša...
Na początku były dzbany / Na početku behu bokali.
Na wieść o trzęsieniu ziemi w Chile / Na vest o zemljotresu u Čileu.
Niebo to jednak studnia / Nebo je ipak bunar.
Noc albo oczekiwanie na śniadanie / Noć ili očekivanje doručka.
Oczy nim dosięgły / Pre nego što oči dosegoše...
Odnalazły się marzenia / Pronađoše me snovi...
Olga / Olga.
Owoce wchodzą w głąb kamienia / Voće silazi u dubinu kamena.
Pejzaż / Pejsaž.
Pojedynek / Dvoboj.
Pola Elizejskie / Jelisejska polja.
Porcelana / Porcelan.
Próba wniebowstąpienia / Pokušaj vaskrsenja.
Przebyłem noc właśnie / Upravo sam proveo noć...
Rozmowa z panią Sartoris / Razgovor s gospođom Saptoris.
Rozwód / Razvod.
Róża / Ruža.
Skandynawia / Skandinavija.
Skóry twoje skąpane od wewnątrz / Kože tvoje oprane iznutra.
Śpiewanie przez sen / Pevanje kroz san.
Świętowanie / Praznovanje.
Uniewinnienie / Proglašavanje nevinim.
Wielkanoc w moim zamku / Uskrs u mom zamku.
W kontemplacji aluminium / U kontempliranje aluminijuma...
Włosy / Kosa.

Zabawy dziecięce / Dečje igre.
Zachód słońca w Prowansji / Zalazak sunca u Provansi.
Zapach wosku / Miris voska.

Pesme za gitaru

Banita / Izgnanik.
Biała lokomotywa / Bela lokomotiva.
Hymn rozpusztników / Himna razvratnika.
*Piosenka, której nie można przestać śpiewać / Pesmica, koja ne može da
 prestane da se peva.*
Tango Triste / Tango triste.
Urodziny / Rođendan.
Wędrowką jedną życie jest człowieka / Putovanje život je čovekov.
Zabraknie ci psa / Uželećeš se psa.

Poeme

- Dużo ognia / Mnogo vatre.*
List do Pozostałych / Pismo onima koji su ostali.
Missa pagana / Missa pagana.
6. **Szyborska Wisława:** *Izabrane pesme.* Prev. Petar Vujičić, Biserka Rajčić. Priredila Biserka Rajčić. Beograd, Radio B92, 1997, 308 s. [poezja].
- Akrobata / Akrobata.*
Album / Album.
Allegro ma non troppo / Allegro ma non troppo.
Archeologia / Arheologija.
Atlantyda / Atlantida.
Autotomia / Autotomija.
Ballada / Balada.
Bez tytułu / Bez naslova.
Cebula / Crni luk.
Cela pustelnika / Pustinjakova ćelija.
Chmury / Oblaci.
Chwila w Troi / Trenutak u Troji.
Cień / Senka.
Czwarta nad ranem / Četiri ujutru.
Da umreš od smeha.*
Dnia 16 maja 1973 roku / 16. maja 1973. godine.
Do arki / U kovčeg.
Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čoveka.
Do serca w niedzielę / Srcu u nedelju.
Drobne ogłoszenia / Mali oglasi.

- Dwie małpy Bruegla / Dva Bruhelova majmuna.*
Dworzec / Železnička stanica.
Dzieci epoki / Deca epohe.
Eksperyment / Eksperiment.
Epitańium / Epitań.
Fetysz płodności z paleolitu / Fetiš plodnosti iz paleolita.
Film — lata sześćdziesiąte / Film — šezdesete godine.
Fotografia / Slika.
Fotografia tłumy / Fotografija gomile.
Głos w sprawie pornografii / Glas u vezi sa pornografijom.
Głosy / Glasovi.
Hania / Hana.
Jabłko Adama / Jabučica.
Jacyś ludzie / Nekakvi ljudi.
Jarmark cudów / Vašar čuda.
Jaskinia / Pećina.
Jawa / Java.
Jestem za blisko / Previše sam blizu da bi me sanjao.
Jeszcze / Još.
Klasyk / Klasik.
Klucz / Ključ.
Kobiety Rubensa / Rubensove žene.
Koloratura / Koloratura.
Komedyjki / Komedijice.
Komicznie / Komično.
Koniec i początek / Kraj i početak.
Konkurs piękności męskiej / Konkurs muške lepote.
Konszachty z umarłymi / Zakulisni pregovori s mrtvima.
Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u praznom stanu.
Krótkie życie naszych przodków / Kratak život naših predaka.
Lekcja / Lekcija.
Liczba Pi / Broj Pi.
Listy umarłych / Pisma umrlih.
Ludzie na moście / Ljudi na mostu.
Małpa / Majmun.
Martwa natura z balonikiem / Mrtva priroda s balončićem.
Milczenie roślin / Čutanje bilja.
Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogľad.
Miłość szczęśliwa / Srećna ljubav.
Miniatura średniowieczna / Srednjovekovna minijatura.
Minuta ciszy po Ludwice Wawrzyńskiej / Minut tišine posle Ludvike Vavrińskie.

Monolog dla Kassandry / Monolog za Kasandru.
Mozaika bizantyjska / Vizantijski mozaik.
Może być bez tytułu / Može da bude bez naslova.
Może to wszystko / Možda je sve to.
Możliwości / Mogućnosti.
Muzeum / Muzej.
Nadmiar / Prekomernost.
Nad Styksem / Na Stiksu.
Na powitanie odrzutowców / Doček mlaznjaka.
Na wieży Babel / Na Vavilonskoj kuli.
Negatyw / Negativ.
Nic darowane / Ništa poklonjeno.
Nic dwa razy / Ništa dvaput.
Nicość przenicowała / Ništavilo se preokrenulo i za mene.
Niebo / Nebo.
Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju.
Nienawiść / Mržnja.
Niespodziane spotkanie / Nenadani susret.
Niewinność / Nevinost.
Notatka / Beleška.
Obmyślam świat / Izmišljam svet.
Obóz głodowy pod Jasłem / Logor gladi u Jaslu.
Odkrycie / Otkriće.
Odzież / Odeća.
Ostrzeżenie / Upozorenje.
O śmierci bez przesady / O smrti bez preterivanja.
Pamięć nareszcie / Sećanje najzad.
Parada wojskowa / Vojna parada.
Pejzaż / Pejzaž.
Pierwsza fotografia Hitlera / Prva Hitlerova fotografija.
Pieta / Pijeta.
Pisane w hotelu / Pisano u hotelu.
Pisanie życiorysu / Pisanje biografije.
Pochwała siostry / Pohvala sestre.
Pochwała snów / Pohvala snova.
Pochwała złego o sobie mniemania / Pohvala lošeg mišljenja o sebi.
Pod choinką / Pod jednom božićnom jelkom.
Podziękowanie / Zahvalnost.
Pogoń / Hajka.
Pogrzeb / Pogreb.
Pokój samobójcy / Samoubičina soba.
Pomyłka / Greška.

- Portret kobiety / Ženski portret.*
Powroty / Vraćanja.
Powrót wędrownych ptaków / Povratak ptica selica.
Pożegnanie widoku / Oproštaj s panoramom.
Prolog komedii / Prolog komediji.
Prospekt / Prospekt.
Próba / Pokušaj.
Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy / Govor u birou za izgubljene stvari.
Przyczynek do statystyki / Prilog statistici.
Przyjaciółom / Prijateljima.
Przypowieść / Priča.
Psalam / Psalm.
Rachunek elegijny / Elegična računica.
Radość pisanja / Radost pisanja.
Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenzija o nenapisanoj pesmi.
Rehabilitacja / Rehabilitacija.
Relacja ze szpitala / Izveštaj iz bolnice.
Reszta / Ostatak.
Rozmowa z kamieniem / Razgovor s kamenom.
Rozpoczęta opowieść / Započeta priča.
Rzeczywistość wymaga / Stvarnost zahteva.
Schylek wieku / Kraj veka.
Seans / Seansa.
Sen / San.
Sen nocy letniej / San letnje noći.
Sen starego żółwia / San stare kornjače.
Słowa / Reči.
Spacer wskrzeszonego / Šetnja vaskrslog.
Spadające z nieba / One koje padaju s neba.
Spis ludności / Popis stanovništva.
Stary śpiewak / Stari pevač.
Szkielet jaszczura / Skelet guštera.
Ścięcie / Usekovanje.
Śmiech / Smeh.
Tarsjusz / Tars.
Terrorysta, on patrzy / Terorist, gleda.
Tomas Mann / Tomas Man.
Tortury / Mučenja.
Trema / Trema.
Treść / Sadržaj.
Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najneobičnije reč.

Upamiętnienie / Ovekovečenje.
Urodziny / Rođendan.
Urodzony / Rođen.
Uśmiechy / Osmesi.
Utopia / Utopija. Przy winie / Uz vino.
W biały dzień / Usred bela dana.
Wersja wydarzeń / Verzija događaja.
Widok z ziarnkiem piasku / Predeo sa zrcem peska.
Widziane z góry / Iz ptičje perspektive.
Wieczór autorski / Književno veče.
Wielka liczba / Veliki broj.
Wielkie to szczęście / Velika je to sreća.
Wiersz ku czci / Pema u čast.
Wietnam / Vijetnam.
Woda / Voda.
W przytułku / U azilu.
Wrażenia z teatru / Utisci iz pozorišta.
W rzece Heraklita / U Heraklitovoj reci.
Wszelki wypadek / Svaki slučaj.
Wywiad z dzieckiem / Intervju s detetom.
Zakochani / Zaljubljeni.
Zdumienie / Začudenost.
Złote gody / Zlatna svadba.
Z nieodbytej wyprawy w Himalaje / Sa neostvarenog pohoda na Himalaje.
Znieruchomienie / Obamrlost.
Zwierzęta cyrkowe / Cirkuske životinje.
Żona Lotha / Lotova žena.
Życie na poczekaniu / Život na poček.
Żywy / Živ.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gradac” 1997, g. 24, br. 124/125.
Kołąkowski Leszek
O racjonalizowaniu śmierci / O racionalizovanju smrti. Prev. Dušan Đorđević Mileusnić, s. 70—73 [esej].
2. „Letopis Matice srpske” 1997, g. 173, knj. 459, sv. 1/2.
Szyborska Wisława
Nic dwa razy / Ništa dvaput. Prev. Biserka Rajčić, s. 17—22 [poezja].
3. „Mostovi” 1997, g. 28, sv. 3, br. 111.
Brandys Kazimierz
Zapamiętane / Zapamćeno. Prev. Ljubica Rosić, s. 486—499 [esej].

4. „Poezija” 1997, g. 2, br. 5.
Zagajewski Adam
Mistika dla początkujących / Mistika za početnike. Prev. Biserka Rajčić, s. 69—75 [poezja].
5. „Poezija” 1997, g. 2, br. 7.
Miłosz Czesław
Rok myśliwego / Godina lovca. Prev. Ljubica Rosić, s. 35—48 [proza].
6. „Poezija” 1997, g. 2, br. 8.
Krynicky Ryszard
*Nove pesme**. Prev. Biserka Rajčić, s. 72—76 [poezja].
7. „Pro Femina” 1997, br. 9/10.
Goerke Natasza
Fractale / Fraktali. Prev. Biserka Rajčić, s. 64—70 [proza].
8. „Pro Femina” 1997, br. 11.
Gretkowska Manuela
My zdes’ emigranty / Mi, emigranti ovde. Prev. Milica Markić, s. 30—43 [powieść].
9. „Pro Femina” 1997, br. 12.
Hartwig Julia
Przemijanie / Prolaznost. Prev. Biserka Rajčić, s. 54—61 [poezja].
10. „Reč” 1997, g. 4, br. 34.
Filipowicz Kornel
Scena końcowa / Završna scena. Prev. Biserka Rajčić, s. 30—33 [proza].
Goerke Natasza
*Uvrnutost**. Prev. Biserka Rajčić, s. 41—43 [proza].
Herling-Grudziński Gustaw
Krótką spowiedź egzorcysty / Kratka ispovest isterivača đavola. Prev. Biserka Rajčić, s. 34—39 [proza].
Potoczek Anna
Perły mojej matki / Biseri moje majke. Prev. Biserka Rajčić, s. 46—51 [proza].
Tokarczuk Olga
Czas Kłoski / Kłoskino vreme [fragment powieści *Prawiek i inne czasy*].
Prev. Biserka Rajčić, s. 43—46 [proza].
11. „Reč” 1997, g. 4, br. 39.
Świetlicki Marcin
37 wierszy o wódce i papierosach / 37 pesama o votki i cigaretama. Prev. Biserka Rajčić, s. 35—55 [poezja].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brandys Kazimierz:** *Charaktery i pisma / Karakteri i spisi*. Izbor i prevod Biserka Rajčić. Beograd, Paideia, 1998, 139 s. [proza].
2. **Brandys Kazimierz:** *Sztuka konwersacji / Umetnost konverzacije*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 1998, 182 s. [proza].
3. **Herbert Zbigniew:** *Epilog burzy / Epilog oluje*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Radio B92, 1998, 74 s. [poezja].
Ala ma kota. W obronie analfabetyzmu / Ala ima mačku — U odbranu nepismenosti.
Artur / Artur.
Babcia / Baka.
Brewiarz (Panie, dzięki Ci składam) / Brevijar (Gospode, blagodarim Ti za...).
Brewiarz (Panie, obdarz mnie zdolnością...) / Brevijar (Gospode, sposobnošću sastavljanja dugih rečenica...).
Brewiarz (Panie, pomóż nam wymyślić owoc...) / Brevijar (Gospode, pomoz nam da izmislimo voće...).
Brewiarz (Panie, wiem, że dni moje są policzone) / Brevijar (Gospode, znam da su moji dani izbrojani...).
Co mogę jeszcze zrobić dla Pana / Šta još mogu da uradim za vas.
Czas / Vreme.
Czułość / Nežnost.
Dalida / Dalida.
Dalem słowo / Dao sam reč.
Diana / Dijana.
Dwaj prorocy. Próba głosu / Dvojica proroka — Proba glasa.
Głowa / Glava.
Gospodin Kogito — Ars longa / Pan Cogito. Ars longa.
Język snu / Jezik sna.
Kant. Ostatnie dni / Kant — Poslednji dani.
Koniec / Kraj.
Kwiaty / Cveće.
Na chłopca zabitego przez policję / Mladiću koga je ubila policija.
Ostatni atak. Mikołajowi / Poslednji napad — Nikolaju.
Pal / Kolac.
Pan Cogito — aktualna pozycja duszy / Gospodin Kogito — Aktuelna pozicija duše.
Pan Cogito a Małe Zwierzę / Gospodin Kogito i Mala Zverka.
Pan Cogito. Lekcja kaligrafii / Gospodin Kogito — Čas kaligrafije.
Pępek / Pupak.
Pica Pica L. / Pica Pica L.

Piosenka / Pesmica.

Pora / Doba.

Portret końca wieku / Portret kraja veka.

Przyszło mi do głowy / Palo na pamet.

Staneło na głowie / Stalo u glavi.

Starość / Starost.

Strefa liryczna / Lirska sfera.

Szachy / Šah.

Telefon / Telefon.

Tkanina / Tkanin.

Tomasz / Toma.

Urwanie głowy / Kidanje glave.

W mieście / U gradu.

Wysoki Zamek / Visoki Zamak.

Zaświaty Pana Cogito / Oni svetovi Gospodina Kogita.

4. **Herbert Zbigniew:** *Martwa natura z wędzidłem / Mrtva priroda s demom.* Prev. Biserka Rajčić. Pančevo, Knjižara Prota Vasa, 1998, 199 s. [eseje].

Szkice / Eseji

Cena sztuki / Cena umetnosti.

Delta / Delta.

Gerard Terborch. Dyskretny urok mieszczaństwa / Herard Terborh — Diskretni šarm buržoazije.

Martwa natura z wędzidłem / Mrtva priroda s demom.

Temat niebohaterski / Nejunačka tema.

Tulipanów gorzki zapach / Gorki miris lala.

Apokryfy / Apokrifi

Długi Gerrit / Herit Dugajlija.

Dom / Dom.

Epilog / Epilog.

Kapitan / Kapetan.

List / Pismo.

Łaska kata / Naklonost dželata.

Łóżko Spinozy / Spinozin krevet.

Perpetuum mobile / Perpetuum mobile.

Pieć owadów / Pakao insekta.

Portret w czarnych ramach / Portret u crnom okviru.

5. **Kołakowski Leszek:** *God Owes Us Nothing / Bog nam ništa nije dužan.* Prev. Risto Tubić. Beograd, Plato, 1998, 263 s. [proza].

6. **Kosidowski Zenon:** *Opowieści biblijne / Biblijske legende.* Prev. Dušan-ka Perović. Beograd, Srpska književna zadruga, 1998, 530 s. [proza].

7. **Kott Jan:** *Przyczynek do biografii / Prilog biografiji*. Prev. Biserka Rajčić. Novi Sad, Prometej, 1998, 407 s. [esej].
8. **Lipska Ewa:** *Stipendisti vremena*. Izbor i prevod Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 1998, 92 s. [poezja].
A my biegliśmy / A mi smo trčali.
Autostopowicz / Autostoper.
Bez wyjścia / Bez izlaza.
Do widzenia, ludzie / Doviđenja ljudi.
Dzień żywych / Dan živih.
Fakt / Činjenica.
Fatum / Fatum.
Godziny nadliczbowe / Vanredni sati.
Grupa turystów / Grupa turista.
Ispovest kepeca.*
Komplikacja / Komplikacija.
Królestwo zabawek / Carstvo igračka.
Lakoverna sposobnost življenja.*
Luksus / Luksuz.
Młodzi XX wieku / Mladi HH veka.
Mówi Homunkulus / Govori Homunkul.
Może sv. Hodnik.*
Niecenzurowane / Necenzurisano.
Niedorzeczność / Besmislenost.
Niemiec na wieczorze literackim / Namac na književnoj večeri.
Nieprecyzyjny opis samotności / Neprecizan opis usamljenosti.
Odezwa / Odaziv.
Oglądamy fotografie / Gledamo fotografije.
Oko jastrzębia / Jastrebovo oko.
Podsluchiwanie / Prislusškivanje.
Ptak / Ptica.
Recepta / Recept.
Rene wrócił / Rene se vratio.
Rowerzyści / Biciklisti.
Siedemnaście rudyh wiewiórek / Sedamnaest riđih veverica.
Spowiedź racjonalisty / Ispovesti racionaliste.
Stagnacja / Stagnacija.
Stypendyści czasu / Stipendisti vremena.
Taki był / Takav je bio.
Tej nocy byłem zabójcą / Te noći bio sam ubica.
Topografski snjimak.*
Trochę włóczki / Malo vune.
Tu pracuję / Ovde radim.

*U Mandragorinoj ambasadi**
Wakacje mizantropa / Odmor mizantropa.
Współwłaściciele zielonego wiatraka / Suvlasnici zelene vetrenjače.
Wyjście awaryjne / Izlaz u slučaju opasnosti.
Wystawa / Izložba.
Z listu (II) / Iz pisma (II).
Zaćmienie księżycy / Pomračenje meseca.
Zamena za život.*
Ziemia / Zemlja.
Znak zapytania / Znak pitanja.
Życiorys / Životopis.
Żywa / Živa.
60 minut samotności / 60 minuta samoće.

Ostatnie wiersze / Nove pesme

Daltoniści / Daltonisti.
Depresja / Depresija.
Nie planujemy podróży / Ne planirajmo putovanja.
Październik 1995 / Oktobar 1995.
Sekwencja / Sekvenca.
Spokój / Mir.
Zło / Zlo.

Zmywarka / Mašina za pranje posuđa.

9. **Miłosz Czesław**: *Szukanie ojczyzny / U potrazi za otadžbinom*. Prev. Ljubica Rosić. Novi Sad, Matica srpska, 1998, 234 s. [eseje].

Jak z tą Litwą było / Kako je s tom Litvanijom bilo.

Miejsca utracone / Izgubljena mesta.

Nad Niewiażą, wiek dziewiętnasty / Devetnaesti vek na Njevjaži.

Opowieści pana Guze / Priče gospodina Guzea.

O wygnaniu / O izgnanstvu.

Przedmowa / Predgovor.

Rodziewiczówna / Rođevićuvna.

W Wielkim Księstwie Sillicianii / U Velikoj Kneževini Silicijaniji.

10. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu*. Prev. Đorđe Živanović. Podgorica, Oktoih, 1998, 272 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gradina” 1998, g. 12, br. 33.

Lem Stanisław

Tajemnica chińskiego pokoju / Tajna kineske sobe. Prev. Biserka Rajčić, s. 7—44 [esej].

2. „Književnost” 1998, g. 49, knj. 103, sv. 5/6.

Różewicz Tadeusz

Recykling / Recykling. Prev. Marija Stojiljković, s. 1089—1095 [poezja].

3. „Letopis Matice srpske” 1998, g. 174, knj. 461, sv. 6.

Gombrowicz Witold

O wygnaniu / O izgnanstvu. Prev. Biserka Rajčić, s. 1187—1193 [proza].

4. „Letopis Matice srpske” 1998, g. 174, knj. 462, br. 1/2.

Krynicky Ryszard

Magnetyczny punkt / Magnetna tačka. Prev. Biserka Rajčić, s. 38—42 [poezja].

5. „Letopis Matice srpske” 1998, g. 174, knj. 462, sv. 6.

Herbert Zbigniew

*Síódmy anioł / Sedmi anđeo***, s. 766—774 [poezja].

6. „Mostovi” 1998, g. 29, sv. 1, br. 114.

Herbert Zbigniew

*Epilog burzy / Epilog oluje: fragmenti***, s. 19—28 [poezja].

Płynie się zawsze do źródeł, pod prąd. Z prądem płyną śmiecie / Uvek se plovi ka izvorima, uzvodno, nizvodno plovi smeće (intervjuje Adam Mihnjik)**, s. 29—39 [wywiad].

7. „Mostovi” 1998, g. 29, sv. 3, br. 116.

Kolakowski Leszek

Moje wróżby w sprawie przyszłości religii i filozofii / Moja proricanja o budućnosti religije i filozofije. Prev. Biserka Rajčić, s. 449—454 [proza].

Razgovor s Lešekom Kolakovskim (intervjuje Kristijan Hajdrih). Prev. Branimir Živojinović, s. 436—445 [wywiad].

8. „Poezija” 1998, g. 3, br. 11.

Różewicz Tadeusz

Kiedy myślę o poezji / Kad mislim na poeziju... Prev. Biserka Rajčić, s. 12—19 [poezja].

Widziałem Go / Video sam ga. Prev. Biserka Rajčić, s. 10—11 [poezja].

9. „Povelja” 1998, g. 28, br. 3.

Herbert Zbigniew

Epilog burzy / Epilog oluje. Prev. Aleksandar Šaranac, s. 36—41 [poezja].

10. „Pro Femina” 1998, g. 4, br. 13/14.

Sonnenberg Ewa

Hazard / Hazard. Prev. Biserka Rajčić, s. 11—21 [poezja].

11. „Scene” 1998, g. 34, knj. 1, br. 3.

Kott Jan

Kadysz. Strony o Tadeuszu Kantorze / Kadiš. Stranice o Tadeušu Kantoru. Prev. Biserka Rajčić, s. 44—56 [esej].

12. „Stvaranje” 1998, g. 53, br. 4/8.
Miłosz Czesław
Daemones / Daemones. Prev. Vesna Brkić, s. 245—247 [poezja].
Różewicz Tadeusz
Widziałem Go / Video sam ga. Prev. Vesna Brkić, s. 243—244 [poezja].
13. „Sveske” 1998, g. 9, br. 39/40.
Kott Jan
*Gilgamesz albo nieśmiertelność / Gilgameš ili smrtnost***, s. 101—113 [esej].
14. „Sveske” 1998, g. 10, br. 42/43.
Herbert Zbigniew
*Iz rane poezije**. Prev. Biserka Rajčić, s. 59—66 [poezja].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mrożek Sławomir**: *Emigranci / Emigranti*. Prev. Nenad Vuković. Podgorica, Crna Gora, Crnogorsko narodno pozorište, 1999, 151 s. [dramat].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Letopis Matice srpske” 1999, g. 175, knj. 463, sv. 5.
Miłosz Czesław
Wiersz na koniec stulecia / Pisma na kraju veka. Prev. Bogdan Kosanović, s. 646—649 [poezja].
2. „Letopis Matice srpske” 1999, g. 175, knj. 464, sv. 5.
Zagajewski Adam
*Proza sveta**. Prev. Biserka Rajčić, s. 587—593.

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brandys Kazimierz**: *Zapamiętane / Zapamćeno*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2000, 174 s. [proza].
2. **Kott Jan**: *Szkice o Szekspirze / Šekspir naš savremenik*. Prev. Petar Vujičić. Beograd, Udruženje izdavača i knjižara Jugoslavije, 2000, 249 s. [eseje].
3. **Pastuszewski Stefan**: *Miasto / Grad*. Prev. Aleksandar Šaranac. Kragujevac, Književni klub „Katarina Bogdanović”, 2000, 63 s.
4. **Różewicz Tadeusz**: *Zawsze fragment. Recycling / Uvek fragment*. Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2000, 158 s. [poezja].
Ballada o naszych sprawozdawcach sportowych / Balada o našim sportskim izveštačima.

co się dzieje z gwiazdami / šta se događa sa zvezdama.
czego byloby žal / čega bi mi bilo žao.
Dezerterzy / Dezerteri.
dlačzego poeci piju wódkę... / zbog čega pesnici piju votku...
Druge, kompatibilne pesme.*
drugie poważne ostrzeżenie / drugo ozbiljno upozorenje.
Francis Bacon, czyli Diego Velazquez na fotelu dentystycznym / Frensis
Bekon ili Diego Velaskez na zubarskoj stolici.
Gawęda o spóźnionej miłości (fragmenty) / Časkanje o zakasneloj ljubavi
(fragmenti).
Grypa w Krynicy / Grip u Krinjici.
I pomyśleć / Zamisli.
Jestem nikt / Ja sam niko.
klocek / kockica.
maison de retraite / maison de retraite.
Mozaika bułgarska z roku 1978 / Bugarski mozaik 1978 godine.
mój krótki wiersz... / moja kratka pesma...
na obrzeżach poezji / na rubovima poezije.
nie wypowiedziane / neizgovoreno.
Od jutra się zmienię / Od sutra ću se promeniti.
Opowiadanie dydaktyczne / Didaktička priča.
poeta emeritus / poeta emeritus.
prognoza do roku 2000 / prognoza za 2000. godinu.
pusty pokój... / prazna soba...
recycling / reciklaža.
Totentanz — wierszyk barokowy / Totentanz — barokna pesmica.
Unde malum? / Unde malum?
Walentynki (poemat z końca XX wieku) / Valentinke (poema s kraja XX
veka).
W gościnie u Henryka Tomaszewskiego w Muzeum Zabawek / U gostima
kod Henrika Tomaševskog u Muzeju igračaka.
w hotelu / u hotelu.
wicher dobijał się do okien... / oluja je udarala u prozore...
Widziałem Go / Video sam Ga.
W świetle lamp filujących / Pri svetlosti lampi koje dime.
Wspomnienie / Sećanje.
Zaćmienie światła / Pomračenje.
zadanie domowe / kućna obaveza.
Zawsze fragment / uvek fragment.
z ust do ust / iz ustiju u usta.
Zwiastowanie / Objava.
Zwierciadło / Oglledalo.

5. **Sienkiewicz Henryk:** *Bez dogmatu / Bez dogme: roman.* Prev. Milorad Janković, Lazar R. Knežević. Redakcija i predgovor Đorđe Živano-
vić. Beograd, Verzal press, 2000, 458 s. [proza].
6. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ognjem i mačem.* Prev. Lazar
Knežević. Beograd, Verzal Press, 2000, (I—II) 464 + 427 s. [proza].
7. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar Knežević.
Beograd, Verzal Press, 2000, 628 s. [proza].
8. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Narkotyki / Narkotici.* Prev. Biserka Raj-
čić. Čačak, Umetničko društvo Gradac, 2000, 106 s. [proza].
Alkohol / Alkohol.
Kokaina / Kokain.
Nikotyna / Nikotyn.
Pejotl / Pejotl.
9. **Zagajewski Adam:** *Dwa miasta / Mali Larus.* Izbor i prevod Biserka Raj-
čić. Beograd, Stubovi kulture, 2000, 212 s. [proza].
A jednak braterstvo / Ipak bratstvo.
Baczyński / Bačinjki.
Bierne cierpienie / Pasivna patnja.
Definicja / Definicija.
Dozorca / Kućepazitelj.
Drohobycz i świat / Drohobič i svet.
Dwa defekty literatury / Dva defekta književnosti.
Dwie książki / Dve knjige.
Egoizm / Egoizam.
Egzystencjalista w Paryżu / Esencijalista u Parizu.
Egzystencjalizm / Egzistencijalizam.
Ekstaza i ironia / Ekstaza i ironija.
Elastyczność / Elastičnost.
Europa Środkowa / Srednja Evropa.
Gorliwość / Revnost.
Hegłowskie ukąszenie / Hegelovski ujed.
Karol Marks / Karl Marks.
Kraków / Krakov.
Lektura na gorsze dni / Lektira za loša vremena.
Mały Larousse / Mali Larus.
Mały naród pisze list do Boga / Mali narod piše pismo Bogu.
Natchniony dermatolog / Nadahnuti dermatolog.
Nieopisany cynizm poezji / Neopisani cinizam poezije.
Niewinność i doświadczenie / Nevinost i iskustvo.
Obrońca przymiotników / Odbrana prideva.
O wartości zagrożenia / O vrednosti ugroženosti.
Pismo z Danii / Pismo iz Danske.

Po końcu świata / Posle smaka sveta.
Pustka / Praznina.
Samotność / Samoća.
Śmierć Rilkego / Rilkeova smrt.
Śmietnik historii / Đubrište istorije.
Sprawozdanie św. Piotra (fragment) / Izveštaj sv. Petra.
Stendhal / Stendal.
Strażnicy życia duchowego / Stražari duhovnog života.
Strona czynna / Aktivna strana.
Stylizacja / Stilizacija.
Świat jest rozdarty / Svet je rascepljen.
Tomas Mann / Tomas Man.
Totalitaryzm nie jest ojcem / Totalitarizam nije otac.
Trzy historie / Tri istorije.
Užas i prijetnost ropstva.*
W bibliotece / U biblioteci.
Widzieć swoją twarz / Videti sopstveno lice.
W pewnym sensie / U izvesnom smislu.
Wykład o tajemnicy / Tumačenje tajne.
Wyobraźnia historyczna / Istorijska mašta.
Zabiłem Hitlera / Ubio sam Hitlera.
Zabójstwo / Ubistvo.
Z innego świata / Iz drugog sveta.
Zło / Zlo.
Zmiany na Wschodzie / Promene na Istoku.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Letopis Matice srpske” 2000, g. 176, knj. 465, sv. 3.
Herling-Grudziński Gustaw
Portret wenecki / Venecijanski portret. Prev. Biserka Rajčić, s. 207—228
 [proza].
2. „Mostovi” 2000, g. 31, sv. 2, br. 123—124.
Miłosz Czesław
Piesek przydrożny / Pas krajputaš. Prev. Ljubica Rosić, s. 223—230 [po-
 ezja i proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy, Miłosz Czesław:** *Listy — eseje / Pisma — Eseji.* Prev. Ljubica Rosić. Vršac, Književna opština Vršac, 2001, 123 s. [proza].
2. **Kapuściński Ryszard:** *Lapidaria / Lapidarium.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, B92, 2001, 374 s. [proza].

3. **Kieślowski Krzysztof, Piesiewicz Krzysztof:** *Dekalog / Deset božijih zapovesti: scenarijski roman*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Filip Višnjić, 2001, 280 s. [proza].
4. **Kołąkowski Leszek:** *Mini wykłady o maxi sprawach / Mini predavanja o maksii stvarima***. Beograd, Plato, 2001, 221 s. [eseje].
5. **Schulz Bruno:** *Republika marzeń. Utwory rozproszone, opowiadania, fragmenty, eseje, rysunki / Republika snova: pripovetke, fragmenti, eseji*. Prev. Aleksandar Šaranac. Beograd, Rad, 2001, 77 s. [proza].
*Cveta bagrem**.
Duchowa genealogia / Duhovna genealogija.
Exposé o „Sklepiach cynamonowych” / Ekspoze o „Prodavnicama cimertove boje”.
Jesień / Jesen.
Kometa / Kometa.
Mityzacja rzeczywistości / Mitizacija stvarnosti.
Ojczyzna / Domovina.
Podróże sceptyka / Skeptikova putovanja.
Powstają legendy / Nastaju legende.
„Proces” Franza Kafki / „Proces” Franca Kafke.
Republika marzeń / Republika snova.
*Teatar pashe**.
Zapowiedź / Nagoveštaj.
6. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu*. Prev. Đorđe Živanović. Beograd, Prosveta, 2001, (I—II) 233 + 229 s. [proza]
7. **Šeść polskich pesnika.** Izbor i prevod Vladan Stamenković. Beograd, Književna reč, 2001, 74 s. [poezja].
Berowska Marta
Auschwitz — modlitwa / Aušvic — molitva.
Modlitwa / Molitva.
Ostatni taniec / Poslednji ples.
Przyjaciółom poetom / Prijateljima pesnicima.
Rozstanie / Rastanak.
Szczur / Pacov.
I List / I Pismo.
Kulesza Norbert
Orłom / Orlovima.
Podróż / Putovanje.
Rozstanie / Rastanak.
Twórca / Tvorac.
Wola życia / Volja života.
Wódka trzecia — testament / Treća votka — testament.

Zdrowa żywność / Zdrava ishrana.

Kupiszewski Edward

*bez pamćenja bilo bi lakše siguran sam...**

*ci, których zabiła poezja żyją dalej... / oni koje je ubila poezija i dalje
žive...*

idzie poeta przez życie... / ide pesnik kroz život...

Jeżeli jesteś rzeką... / Ako si reka...

Miejsce urodzenia / Mesto rođenja.

*moje pokolenie tak cudownie podzielone... / moja generacija tako divno
podeljena...*

Zachód słońca / Zalazak sunca.

Podsiadło Jacek

„Bóg w dom — na sto sposobów” / „Bog u kući — na sto načina”.

Miecz / Mač.

*Mimo że mamy wstać rano do pracy zamiast spać wspominamy niezwykle
zdarzenia / Iako ujutru treba ići na posao, umesto da spavamo prise-
ćamo se neobičnih događaja.*

Może trzeba było coś powiedzieć... / Možda je trebalo nešto reći...

Ogień wyobraźni / Vatra Mašte.

Przedwczesny kres oczekiwań / Prerani kraj očekivanja.

Song of Our Lady of the Water Closet / Klozet song.

Trzeba otworzyć okna / Treba otvoriti prozore.

Szymański Wiesław

Czas dojrzewania kasztanów / Vreme sazrevanja kestenova.

Kontragledalište.*

Rozmowa przez płot / Razgovor preko ograde.

Skitnica iz kafane u Ulici lipa.*

Tam, gdzie kamienie płaczą / Tamo gde kamenje plače.

Vesnik.*

XI / XI.

Urbankowski Bohdan

Borowski / Borovski.

Erotyk dla następcy I / Pesma za naslednika I.

Erotyk dla następcy II / Pesma za naslednika II.

Erotyk dla następcy III / Pesma za naslednika III.

Kto ma oczy / Ko ima oči...

Widziałem uśmiech na ustach trupa / Video sam osmeh na usnama leša...

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Alfa” 2001, br. 1.

Herbert Zbigniew

Diariusz grecki / Grčki dnevnik. Prev. Biserka Rajčić, s. 11—12 [proza].

Kolakowski Leszek

O sprawie seksu / O pitanjima seksa. Prev. Biserka Rajčić, s. 14—15 [esej].

Krynicky Ryszard

Wyspa śmierci / Ostrvo smrti. Prev. Biserka Rajčić, s. 15 [poezja].

Miłosz Czesław

*Posle**. Prev. Biserka Rajčić, s. 13.

2. „Letopis Matice srpske” 2001, g. 177, knj. 467, sv. 3.

Schulz Bruno

Republika marzeń / Republika snova. Prev. Aleksandar Šaranac, s. 255—279 [proza].

3. „Mostovi” 2001, g. 32, br. 127/128, sv. 3.

Pilch Jerzy

Cudze pisanie / Tuđe pisanje. Prev. Ludvika Janković, s. 260—264 [proza].

4. „Stvaranje” 2001, vol. 56, br. 1/3.

Różewicz Tadeusz

*Pjesme**. Prev. Slobodan Milić, s. 144—149 [poezja].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Borowski Tadeusz:** *Pożegnanie z Marią / Rastanak s Marijom.* Prev. Uglješa Radnović. Beograd, Rad, 2002, 236 s. [proza].
2. **Goerke Natasza:** *Księga pasztetów / Sve paštete sveta.* Prev. Mila Gavrilović. Beograd, Plato, 2002, 157 s. [proza].
3. **Gretkowska Manuela:** *My zdies' emigranty / Mi smo emigranti.* Prev. Milica Markić. Beograd, Nolit, 2002, 123 s. [proza].
4. **Kosidowski Zenon:** *Gdy słońce było bogiem / Kad je sunce bilo Bog.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Agencija Trivić, 2002, 325 s. [proza].
5. **Kosidowski Zenon:** *Opowieści biblijne / Biblijske legende.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Agencija Trivić, 2002, 436 s. [proza].
6. **Kosidowski Zenon:** *Rumaki Lizypa i inne opowiadania / Lisipovi konji i druge priče.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Agencija Trivić, 2002, 298 s. [proza].
7. **Kosmowska Barbara:** *Teren prywatny / Privatan posed.* Prev. Marija Barać. Beograd, Plato, 2002, 232 s. [proza].
8. **Miłosz Czesław:** *Rok myśliwego / Godina lovca.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2002, 292 s. [proza].
9. **Potoczek Anna:** *Inne strony / Onostrano(st): priče.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2002, 157 s. [proza].
Kapelusz / Šešir.
Las Meninas / Las Meninas.
Miłość / Ljubav.

Następca / Naslednik.

Perły mojej matki / Biseri moje majke.

Piękna Helena / Lepa Jelena.

Testament / Zaveštanje.

Zamienię akt na pejzaż / Menjam akt za pejzaž.

10. **Povratak kući: poljska emigrantska poezija.** Izbor, prevod i pogovor
Zoran Đerić. Banja Luka—Beograd, Zadužbina Petar Kočić, 2002,
97 s. [poezja].

Barańczak Stanisław

I tak / Tako je.

*Na pustym parkingu za miastem zaciągając ręczny hamulec / Na pustom
parkingu izvan grada, povukavši ručnu kočnicu.*

Nie używać słowa „wygnanie” / Ne koristiti reč „izgnanje”.

Nowy Świat / Novi Svet.

Okno / Prozor.

Powrót do domu / Povratak kući.

Résumé / Résumé.

Lechoń Jan

Emigracja / Emigracija.

Poeta niemodny / Staromodni pesnik.

Rozmowa z aniołem / Razgovor s anđelom.

Miłosz Czesław

Dante / Dante.

Jak było w raju / Kako je bilo u raju.

Jeszcze jedna sprzeczność / Još jedna protivrečnost.

Kuźnia / Kovačnica.

Oset, pokrzywa / Čičak, kopriva.

W pewnym wieku / U neizbežnom dobu.

Tuwim Julian

*Kwiaty polskie. Epilog tomu pierwszego [fragment] / Poljski cvetovi. Epi-
log prvog dela [odlomak].*

Wat Aleksander

Do domu / Do kuće.

Wierzyński Kazimierz

Droga do domu / Put do kuće.

Pieśń o domu / Pisma o kući.

Wittlin Józef

Do języka polskiego / Poljskom jeziku.

Poeta emigracyjny / Emigracijski pesnik.

Przed końcem świata / Pred kraj sveta.

Zagajewski Adam

Daleko od domu / Daleko od kuće.

- Dym / Dim.*
Przemiana / Promena.
Szukaj / Traži.
Tam, gdzie oddech / Tamo, gde dah.
11. **Szpilman Władysław:** *Pianista. Warszawskie wspomnienia 1939—1945 / Pijanista: sećanja na Varšavu 1939—1945.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Narodna knjiga — Alfa, 200, 237 s. [proza].
12. **Szyborska Wisława:** *Chwila / Trenutak: pesme.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2002, 43 s. [poezja].
Bagaž powrotny / Povratni prtljag.
Bal / Bal.
Chmury / Oblaci.
Chwila / Trenutak.
Fotografija z 11 września / Fotografija od 11. septembra.
Jacyś ludzie / Nekakvi ljudi.
Kaluža / Bara.
Mala dziewczynka ściąga obrus / Devojčica svlači čaršav sa stola.
Milczenie roślin / Čutanje bilja.
Negatyw / Negativ.
Notatka / Beleška.
Pierwsza miłość / Prva ljubav.
Platon, czyli dlaczego / Platon, ili zbog čega.
Przyczynek do statystyki / Prilog statistici.
Sluchawka / Slušalica.
Spis / Lista.
Trochę o duszy / Malo o duši.
Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najneobičnije reči.
Wczesna godzina / Rani sati.
W parku / U parku.
Wszystko / Sve.
Ze wspomnień / Iz sećanja.
13. **Świetlicki Marcin:** *Pod wulkanem / Ispod vulkana.* Izbor i prevod Biserka Rajčić. Beograd, Književna omladina Srbije, 2002, 101 s. [poezja].
Bez rozkładu jazdy / Bez voznog reda.
Brudna voda / Prljava voda.
Budząc się z ręką... / Budeći se s rukom...
Całowanie / Ljubljenje.
Cały pokój w Marcinach / Cela soba izvešana Marćinima...
Casablanca / Kazablanka.
Ciągle, ciągle ta sama historia / Uvek, uvek ista priča.
Czwarta wersja / Četvrta verzija.
Druga piosenka emigranta / Druga emigrantova pesmica.

Druga piosenka laika / Druga pesma laika.
Dzwonienie / Zvonjenje.
Frojdy / Frojdovi.
Jeszcze jeden / Još jedan.
Jeszcze o barbarzyńcach / Još o varvarima.
Jonasz / Jona.
Karel Gott / Karel Got.
Kłamanie / Laganje.
Kochanek / Ljubavnik.
Koniec / Kraj.
Korespondencja pośmiertna / Posmrtna prepiska.
Listopad, prawie koniec świata / Novembar, gotovo smak sveta.
Magnetyzm / Magnetizam.
Majowe wojny / Majski ratovi.
Małe problemy z pamięcią / Mali problemi s pamćenjem.
Marnowanie / Proćerdavanje.
M — Czarny Poniedziałek / M — crni ponedeljak.
M. — Morderstwo / U — ubistvo.
M. Morderstwo / U — ubica.
M. — W podróży / M — na putovanju.
Moto za bilo šta.*
Na początku 1993 roku, Warszawa / Negde početkom 1993, Varšava.
Nie dam tytułu / Neću dati naslov.
Niedopowiedzenie / Nedorečenost.
Nieprzyjemne przeżycie / Neprijatan doživljaj.
Now I wanna be your dog / Now I wanna be your dog.
Pan traktor / Gospodin traktor.
Państwo Gulliwerowie / Guliverova država.
Państwo von Kleist / Gospodin i gospođa fon Klajst.
Parasolki / Kišobrani.
Pedagogika / Pedagogija.
Pierwsza zmiana / Prva promena.
Pierwszy śnieg / Prvi sneg.
Piosenka chorego / Bolesnikova pesmica.
Piosenka dla Piotra / Pesmica za Pjotra.
Piosenka laika / Pesma laika.
Piosenka obudzonego / Pesmica probuđenog.
Piosenka umarłego / Pesmica umrlog.
Piosenka z piwnicy / Pesmica iz podruma.
Pobojowisko / Bojište.
Początek / Početak.
Pod wulkanem / Ispod vulkana.

- Pogoda odświętna / Vreme praznika.*
Pomaluj to na jakikolwiek kolor / Ofarbaj to u bilo koju boju.
Pora śmierci choinek / Vreme umiranja jelki.
Półmetafizyka / Polumetafizika.
Prosty pozytywny / Jednostavan i pozitivan;
Przed wyborami / Uoči izbora.
Przepróś! / Izvini.
Rio, poniedziałek / Rio, ponedeljak.
Rzym / Rim.
Sobota, impuls / Subota, impuls.
Styczeń / Januar.
Śmierć / Smrt.
Świat / Svet.
Tak dawno, tak wyraźnie / Tako davno, tako izrazito.
To mnie uśmierca / Ovo me usmrćuje.
Tresura / Dresura.
Trupie sprawy miłosne / Mrtvačke ljubavne stvari.
Trzecia połowa / Treća polovina.
Uklucia / Ubodi.
Urbi et orbi / Urbi et orbi.
Van Morison, Džim Morison, Peti Smit, Džimi Hendriks urlaju.*
W czerwcu 1986 / Juna 1986.
Wczesna jesień / Rana jesen.
Wczesne popołudnie, kłopoty z zaśnięciem / Rano popodne, problemi sa spavanjem.
W dobrym starym stylu / U starom dobrom stilu.
Wiersz dla Zbigniewa Herberta / Pesma za Zbignjeva Herberta.
Wiosna w Maluku Selatan / Proleće u Maluku Selatanu.
W przeddzień schizmy / Dan uoči šizme.
Wszystko / Sve.
Zeznutost.*
Znamie / Znamenja.
14. **Tokarczuk Olga:** *Dom dzienny, dom nocny / Dnevna kuća, noćna kuća.* Prev. Milica Markić. Beograd, Nolit, 2002, 287 s. [proza].
 15. **Tokarczuk Olga:** *Podróż ludzi księgi / U potrazi za knjigom.* Prev. Milica Markić. Beograd, Nolit, 2002, 205 s. [proza].
 16. **Villqist Ingmar:** *Noc Helvera / Noć Helvera.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Lir BG: Forum pisaca, 2002, 73 s. [dramat].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Književne novine” 2002, g. 54, br. 1067.

Różewicz Tadeusz

*Łađa**. Prev. Zoran Đerić, s. 15 [poezja].

2. „Književni glasnik” 2002, br. 15.

Miłosz Czesław

Urzeczywistnianie się owego wymiaru człowieka i społeczeństwa / Otvaranje nove dimenzije. Prev. Biserka Rajčić, s. 23—24 [proza].

3. „Književni magazin” 2002, g. 2, br. 8.

Kott Jan

*Mandarini i luda**. Prev. Biserka Rajčić, s. 16—17 [esej].

4. „Koraci” 2002, g. 35, knj. 32, sv. 7/8.

Tuwim Julian

Skrzydlaty złoczyńca / Krilati razbojnik (izbor). Prev. Aleksandar Šaranac, s. 97—108 [poezja].

5. „Krovovi” 2002/2003, g. 17/18, br. 54—56.

Herbert Zbigniew

Chrzest / Krštenje. Prev. Zoran Đerić, s. 127 [poezja].

Miłosz Czesław

Emigrować / Emigrirati. Prev. Zoran Đerić, s. 128 [poezja].

6. „Letopis Matice srpske” 2002, g. 178, knj. 470, sv. 6.

Kołąkowski Leszek

Irracionalność w polityce / Iracionalnost u politici. Prev. Ivana Đokić, s. 877—889 [esej].

7. „NIN” 2002, br. 2710.

Kołąkowski Leszek

Europejski patriotyzm / Evropski patriotizam. Prev. Biserka Rajčić, s. 46—48 [proza].

8. „Poezija” 2002, g. 7, br. 17.

Miłosz Czesław

Abecadło Miłosza / Milošev abecednik. Prev. Ljubica Rosić, s. 31—40 [proza].

*Pesme**. Prev. Ljubica Rosić, s. 7—18, 19—30 [poezja].

9. „Povelja” 2002, g. 32, br. 3.

Barańczak Stanisław

Audio i video / Audio i video. Prev. Aleksandar Šaranac, s. 88—92 [poezja].

10. „Scena” 2002, g. 38, br. 1.

Kołąkowski Leszek

O maskach / O maskama. Prev. Biserka Rajčić, s. 113—116 [esej].

Kott Jan

Don Juan albo o požądaniu / Don Žuan ili o požudi. Prev. Biserka Rajčić, s. 90—100 [esej].

W związku z „Królem Learem” / U vezi s „Kraljem Lirom”. Prev. Biserka Rajčić, s. 101—102 [esej].

11. „Scena” 2002, g. 38, br. 3/4.

Kott Jan

Matka Courage / Majka Hrabrost. Prev. Biserka Rajčić, s. 106—107 [esej].

Zakochany w Szekspirze / Zaljubljen u Šekspira (intervjuiše Gabrijele Lencka). Prev. Biserka Rajčić, s. 104—107 [wywiad].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowiński Michał:** *Porządek, chaos, znaczenie / Red, haos, značenje.* Prev. Petar Vujičić. Beograd, Narodna knjiga — Alfa, 2003, 164 s. [proza].
2. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Biała noc miłości / Bela noć ljubavi.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, B. Kukić, Čačak, Umetničko društvo Gradac, 2003, 84 s. [proza].
3. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Mercedes-Benz. Z listów do Hrabala / Mercedes-Benz: iz pisama Hrabalu.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Narodna knjiga — Alfa, 2003, 149 s. [proza].
4. **Jan Paweł II:** *Tryptyk Rzymski: medytacje / Rimski triptih: meditacije.* Prev. Milica Markić. Redakcija prevoda Ines Kezić, Dragan Bošković [Dwojezično izdanje]. Beograd, Beogradska nadbiskupija, 2003, 57 s. [poezja].

I. Strumień / Potok

1. *Zdumienie.*
2. *Źródło / Izvor.*

II. Medytacje nad „Księgą Rodzaju” na progu Kaplicy Sykstyńskiej / Meditacije nad „Knjigom Postanja” na pragu Sikstinske Kapele

1. *Pierwszy Widzący / Provid,*
2. *Obraz i podobieństwo / Obličje i prilika.*
3. *Prasakrament / Prasakrament.*
- Spełnienie — Apokalipsis / Ispunjenje — Apokalipsis.*
4. *Sąd / Sud.*
- Posłowie / Pogovor.*

III. Wzgórze w krainie Moria / Brdo u zemlji Moriji

1. *Ur w ziemi chaldejskiej / Ur Haldejski.*
2. *Tres vidit et unum adoravit.*

3. *Rozmowa ojca z synem w krainie Moria / Razgovor oca i sina u zemlji Morij.*
4. *Bóg przymierza / Bog saveza.*
5. **Kosidowski Zenon:** *Królestwo złotych lez / Kraljevstvo zlatnih suza.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Agencija Trivić, 2003, 385 s. [proza].
6. **Lem Stanisław:** *Solaris / Solaris.* Prev. Predrag Obućina. Beograd, Kojot, 2003, 222 s. [proza].
7. **Pilch Jerzy:** *Pod Mocnym Aniołem / Kod Moćnog anđela.* Prev. Milan i Olivera Duškov. Beograd, Narodna knjiga — Alfa, 2003, 177 s. [proza].
8. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?.* Prev. Lazar Knežević. Beograd, Utopija, 2003, 574 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu.* Prev. Đorđe Živanović. Beograd, Bookland, 2003, 302 s. [proza].
10. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / U pustinji i prašumi.* Prev. Milica Markić. Beograd, Nolit, 2003, 413 s. [proza].
11. **Sosnowski Jerzy:** *Linia nocna. Single's Collection / Stanica i druge priče.* Prev. Petar Bunjak, Ludvika Janković, Agnješka Lasek i Branislava Stojanović. Vršac, Književna opština Vršac, 2003, 55 s. [proza].
- Mała futrzasta śmierć / Mala krznena smrt.* Prev. Ludvika Janković.
- Partner / Partner.*
- Przystanek / Stanica.* Prev. Petar Bunjak.
- Rozmowa z / Razgovor sa.* Prev. Branislava Stojanović.
- Stan Łaski / Stan Laski.* Prev. Agnješka Lasek.
12. **Tatarkiewicz Władysław:** *O szczęściu / O sreći.* Prev. Petar Bunjak. Pogovor Dragan Stojanović. Podgorica, Crna Gora, CID. Beograd, Službeni list Srbije i Crne Gore, 200, 452 s. [proza].
13. **Zagajewski Adam:** *Plótno / Platno: izabrane pesme.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Stubovi kulture, 2003, 191 s. [poezja].

Plótno / Platno

Adwokat / Advokat.

Anton Bruckner / Anton Brukner.

Blask latarń / Sjaj svetiļjke.

Ciepły deszcz / Topla kišica.

Czarna rzeka / Crna reka.

Dzwony / Zvona.

Elektryczna Elegia / Električna elegija.

Eliade / Elijade.

Historia samotności / Istorija samoće.

- Jaskółki i nietoperze / Laste i slepi miševi.*
Jesień / Jesen.
Kamienie / Kamenje.
Kołysanka / Uspavanka.
Lawa / Lava.
Łąki Burgundii / Livade Burgundije.
Małpy / Majmuni.
Mojżesz / Mojsije.
Morandi / Morandi.
Morze spało / More je spavalo.
Nie wolno mi jeszcze żyć w wierszu / Zabranjeno mi je dalje da živim u pesmi.
Obecność / Prisustvo.
Odreznica.*
Oglądając Shoah w pokoju hotelowym, w Ameryce / Gledajući Šoah u hotelskoj sobi, u Americi.
Ograda.*
Okrutny / Okrutno.
O północy / U ponoć.
Ostatni tramwaj / Poslednji tramvaj.
O świetle / U osvit.
Parkan, kasztany, powój, Bóg / Plot, kestenovi, ladoleži, Bog.
Piosenka pajaków / Paukova pesmica.
Plótno / Platno.
Powieść historyczna / Istorijski roman.
Późne święta / Kasni praznici.
R. mówi / R. kaže.
Requiem dla żyjących / Rekvijem za žive.
Rosja wchodzi do Polski / Rusija ulazi u Poljsku.
Rozmowa z Fryderykiem Nietzsche / Razgovor s Fridrihom Ničeom.
Ruiny / Ruševine.
Schylek lata / Kraj leta.
Simone Weil patrzy na dolinę Rodanu / Simon Vej posmatra dolinu Rodana.
Sobie do pamiętnika / Sebi u spomenar.
Spadająca gwiazda / Kometa.
Stworzenie świata / Stvaranje sveta.
Tego dnia / Onoga dana.
Wakacje / Ferije.
W godzinę śmierci / U smrtom trenu.
Wiśnie, czereśnie / Višnjje, trešnjje.
W obcych miastach / U tuđim gradovima.

Wrześnieowe popołudnie w opuszczonych koszarach / Septembarsko popodne u napuštenim kasarnama.

W więzieniu / U zatvoru.

Wyspy i wieże / Ostrva i tornjevi.

Z życia przedmiotów / Iz života predmeta.

Żagle / Jedra.

Ziemia ognista / Ognjena Zemlja

Alibi / Alibi.

Antologia / Antologija.

Chiński wiersz / Kineski stih.

Chorągwie / Zastave.

Chwila / Trenutak.

Cykady / Cikade.

Czy chcesz płakać / Da li ti se plače?

Daleko od domu / Daleko od kuće.

Degas: pracownia kapelusznicza / Dega: Radionica šešira.

Dla M. / Za M.

Dom / Dom.

Dziewczynka Vermeera / Vermerova devojka.

Elegia / Elegija.

Grudniowy wiatr / Decembarski vetar.

Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vi ste moja ćutljiva braća i sestre.

Kos / Kos.

Lata trzydzieste / Tridesete godine.

Lato / Leto.

List do czytelnika / Pismo čitaoca.

Malarze Holandii / Holandski slikari.

Muszla / Školjka.

Na spacerze / U šetnji.

Nie było mnie w tym wierszu / Nije me bilo u toj pesmi.

Noc / Noć.

Ostatnia burza / Poslednja bura.

Palmiarnia / Palmina oranžerija.

Persefona / Persefona.

Pisała w ciemności / Pisala je u pomrčini.

Planetarium / Planetarijum.

Pociąg do Maisons Laffitte / Voz za Mezon Lafit.

Podróżny / Putnik.

Pożegnanie niskich dni / Zbogom niski dani.

Przemiana / Promena.

Referendum / Referendum.

- Robespierre przed lustrem / Robespjer pred ogledalom.*
Szedłem przez miasto średniowieczne / Išao sam kroz srednjovekovni grad.
Szukaj / Traži.
Szybki wiersz / Brzi stih.
Tego dnia nicość / Toga dana ništavilo.
To Sycylia / Ovo je Sicilija.
Trzej aniołowie / Tri anđela.
Trzej królowie / Tri Kralja.
Uchodźcy / Izbeglice.
Widokówki / Razglednice.
Wiolonczela / Violončelo.
Ziemia ognista / Ognjena Zemlja.
Żelazny pociąg / Gvozdeni voz.
- Pragnienie / Žeđ
- 1969 / 1969.
- Autoportret / Autoportret.*
Barbarzyńcy / Varvari.
Cyrk / Cirkus.
Dla Gabrieli Münter / Za Gabrijelu Minter.
Długie popołudnia / Duga popodneva.
Dym / Dim.
Historia starożytna / Antička istorija.
Houston, szósta po południu / Hjuston, šest popodne.
Miasto, w którym chciałbym zamieszkać / Grad, u kome bih hteo da živim.
Mieszkanie dla stypendystów / Stan za stipendiste.
Mistyka dla początkujących / Mistika za početnike.
Moje ciotki / Moje tetke.
O pływaniu / O plivanju.
Pełnia lata / Leto u jeku.
Piekarnia / Pekara.
Płomień / Plamen.
Pokój / Soba.
Proza świata / Proza sveta.
Senza flash / Senza flash.
Separacja / Razvod.
Siostry miłosierdzia / Milosrdne sestre.
Square d'Orleans / Square d'Orleans.
Starszemu bratu / Starijem bratu.
Śmierć pianisty / Smrt pijaniste.
Traktat o Pustce / Traktat o praznini.

Ty wiesz / Ti to znaš.
Vaporetto / Vaporetto.
Widzieć / Videti.
Wielka Sobota w Paryżu / Velika subota u Parizu.
Wschód słońca nad Cassis / Zalazak sunca nad Kasisom.
Wzgórze / Brežuljak.
Z pamięci / Iz sećanja.

Dodatek [Dodatek]: *Pokušaj da opevaš osakaćeni svet.*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Književni list” 2003, g. 2, br. 11/12.
Kapuściński Ryszard
Lapidarium B / Lapidarijum B. Prev. Biserka Rajčić, s. 3 [proza].
2. „Književni list” 2003, g. 2, br. 15/16.
Zagajewski Adam
*Iz novije poezije**. Prev. Biserka Rajčić, s. 12 [poezja].
3. „Književni magazin” 2003, g. 3, br. 23.
Różewicz Tadeusz
Szara strefa / Siva zona. Prev. Biserka Rajčić, s. 8—11 [poezja].
4. „Književni magazin” 2003, g. 3, br. 25/26.
Herbert Zbigniew
Duszyzka / Dušica. Prev. Biserka Rajčić, s. 2—5 [esej].
5. „Koraci” 2003, g. 36, knj. 33, sv. 11/12.
Stasiuk Andrzej
*Buyljak u Gardljici**. Prev. Agnješka Lasek, Branislava Stojanović, s. 89—94 [proza].
6. „Letopis Matice srpske” 2003, g. 179, knj. 471, sv. 3.
Kołakowski Leszek
W poszukiwaniu prawdy / Od istine do istine. Prev. Ivana Đokić, s. 290—299 [esej].
7. „Letopis Matice srpske” 2003, g. 179, knj. 471, sv. 5.
Miłosz Czesław
Granica / Granica, s. 634—635 [poezja].
*Miljenik ili igračka sudbine?**, s. 783—792 [proza].
No tak, treba umierać / Pa da, treba umirati, s. 633—634 [poezja].
Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika. Prev. Ljubica Rosić, s. 631—633 [poezja].
8. „NIN” 2003, br. 2763.
Kołakowski Leszek
O rozumie i innych rzeczach / O umu i o drugim stvarima. Prev. Biserka Rajčić, s. 42—44 [esej].

9. „Politika” 2003, g. 99, br. 32118.
Zagajewski Adam
Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokušaj da opevaš osakaćeni svet.
 Prev. Biserka Rajčić, s. IV [poezja].
10. „Politika” 2003, g. 100, br. 32222.
Kosmowska Barbara
Sudbina žene (intervjuiše Anđelka Cvijić), s. B4 [wywiad].
11. „Politika” 2003, g. 100, br. 32240.
Zagajewski Adam
Widokówki / Razglednice. Prev. Biserka Rajčić, s. B1 [poezja].
12. „Sveske” 2003, g. 14, br. 68.
Miłosz Czesław
Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika. Prev. Dušan Vladislav Pažderski, s. 30—34 [poezja].
Sprzeczność jest dźwignią transcendencji / Kontradiktornost je poluga transcendencije (intervjuišu Anđzej Franašek i Tomaš Fijałkowski). Prev. Dušan Vladislav Pažderski, s. 229—233 [wywiad].
13. „Zlatna greda” 2003, g. 3, br. 26.
Różewicz Tadeusz
Anđeo, kamenčić i grašak: intervju sa Tadeušem Ruževićem (intervjuiše Milan Čolić)**, s. 31—32 [wywiad].
*poeta emeritus / Poeta Emeritus***, s. 33 [poezja].
*W świetle lamp filujących / U svetlosti lampi što čađaju***, s. 33 [poezja].
*Zadanie domowe / Domaći zadatak***, s. 33 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Lipska Ewa:** *Ja / Ja.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Čigoja štampa, 2004, 99 s. [poezja].

1999

Albatros i graver / Albatros i graver.

Bóg prosi / Bog moli.

Coś odwrotnego / Nešto obrnuto.

Ericsson, synku / Eriksone, sine.

Hannah Arendt / Hana Arent.

Honor tragedii / Časnost tragedije.

John Keats / Džon Kits.

Kiedy w moim kraju umiera wielki poeta / Kada u mojoj zemlji umire veliki pesnik.

Lekcja muzyki / Čas muzike.

Miłość / Ljubav.
My 1998 / Mi 1998.
Niedyskrecja / Indiskrecija.
Notatka / Beleška.
Początek tygodnia / Početak nedelje.
Prywatna własność / Privatna svojina.
Uwaga stopień / Pažnja stepenik.
Zakon turystów / Turistički red.
Zapachy zła / Mirisi zla.
31 grudnia 1999 / 31. decembar 1999.
2001 / 2001.

Sklepy zoologiczne / Zoološka prodavnica

Alergicy / Alergičari.
Chodzi o to / Radi se o tome.
Córeczka Z / Sinčić 3.
Czekam / Čekam.
Dzieci z moich wierszy / Deca iz mojih pesama.
Kalwin / Calvin.
Kraj podobny do innych / Zemlja slična ostalim.
Krzyk mody / Modni krik.
Marcel / Marsel.
Mgła / Magla.
Naciśnij Enter / Pritisni enter.
Nowy wiek / Novi vek.
Pierwsza miłość / Prva ljubav.
Podczas świąt / Tokom praznika.
Pucharowa środa / Polalna sreda.
Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice.
Tragarze / Nosači.
Trójkąt / Trougao.
Tu / Ovde.
Turyści słów / Turisti reči.
Węzły / Čvorovi.
Wypadek / Nesrećni slučaj.
Zwątpienie / Sumnja.

Ja / Ja

A jednak miłość / Pa ipak ljubav.
Aldeburgh / Oldeberg.
Dom / Kuća.
Ech / Eh...

Głowa / Glava.

Jesień / Jesen.

Jeszcze raz nasz komputer / Još jednom naš kompjuter.

Karta gwarancyjna / Garantni list.

Kombatanci miłości / Saborci ljubavi.

Kraków / Krakov.

Miasteczko / Gradić.

Nasz komputer / Naš kompjuter.

Nikt / Niko.

Numer jeden / Uvek prva.

Ruch / Kretanje.

Sokowirówka / Sokovnik.

Sprint / Sprint.

Sufler / Sufler.

Susza / Suša.

Świat / Svet.

Tamto / Tamošnje.

Telefoniczna sekretarka / Telefonska sekretarica.

11 września 2001 / 11. septembar 2001.

2. **Miłosz Czesław:** *Piesek przydrożny / Pas krajputaš.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2004, 280 s. [proza i poezja].

3. **Most: srpsko-poljski most poezije / polsko-serbski most poezji.** Urednik — redaktor Jasna Stefanović. Prev. Agnieszka Łasek, Aleksandar Šaranac. Kragujevac, Studentski kulturni centar, 2004, 131 s. [poezja].

Honet Roman

Byle jak rozdajemy swoje majątności / Olako razdajemo svoj imetak.

Echa jednego głosu / Eha jednog glasa.

Kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / Kada umire dete, kada plamti šuma.

Opuszczanie / Napuštanje.

Sara / Sara.

Serce / Srce.

Machej Zbigniew

Nowa poezja i zupa fasolowa / Nova poezija i čorbast pasulj.

Majzel Bartłomiej

Kość niezgodny / Kost razdora.

Po krzyżu w dół po krzyżu do góry / Po krstu naniže po krstu naviše.

Przed biegiem / Pre trčanja.

Wyprawa po jabłka / Pohod po jabuke.

Wyprawa po gruszki / Pohod po kruške.

Wyprawa po trzode pachnącą / Pohod po mirisni čopor.

Mueller Joanna

A to biografia / A ovo je biografija.

Do lustra szczerzę się / U ogledalo kezim se.

Korekta / Korektura.

Metapokolenie / Metapokoljenje.

Pisklanka czyli nieopierzonko / Ptić ili neoperjano.

Wygnańcy bogów umierają młodo / Izgnanici bogova umiru mladi.

Pasewicz Edward

Egzotycznej rybie z akwarium w cafe / Egzotičnoj ribi iz akvarijuma u kafeu.

Estella / Estela.

Rondo / Kružni tok.

4. **Neverly Igor:** *Rozmowa w sadzie piątego sierpnia / Interparolo en la frukt-gârdeno la 5-an de aŭgusto / Razgovor u voćnjaku petog avgusta.*
Sa esperanta prevela Agnesa Eremija. Beograd, Multimedia press, 2004, 117 s. [proza].
5. **Parandowski Jan:** *Z antycznego świata / Iz antičkog sveta.* Prev. Dušan Vladislav Pažderski. Novi Sad, Orpheus, 2004, 148 s. [proza].
6. **Reymont Władysław:** *Chłopi / Seljaci.* Prev. Vojislav Popović, Đorđe Živanović. Novi Sad, Vega media, 2004, [Vol. 1—2] 429 + 518 s. [proza].
7. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar Knežević. Novi Sad, Vega media, 2004, 574 s. [proza].
8. **Stasiuk Andrzej:** *Biały kruk / Beli gavran.* Prevele sa poljskog Agnieszka Lasek, Branislava Stojanović. Beograd, Clio, 2004, 301 s. [proza].
9. **Tokarczuk Olga:** *Gra na wielu bębenkach / Svirka na mnogo bubnjeva.* Sa poljskog prevela Milica Markić. Beograd, Nolit, 2004, 331 s. [proza].
10. **Zaniewski Andrzej:** *Szczur / Pacov.* Prev. Jelena Jović, Svetlana Ćirlić-Jović. Beograd, Narodna knjiga — Alfa, 2004, 178 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Književni list” 1. april 2004, g. 3, br. 20.
Hartwig Julia
Zdobyć górę / Osvojiti planinu. Prev. Biserka Rajčić, s. 12 [poezja].
Ostrowski Eryk
Psalm / Psalam. Prev. Biserka Rajčić, s. 12 [poezja].
Sonnenberg Ewa
Nostalgia? / Nostalgija. Prev. Biserka Rajčić, s. 12 [poezja].
2. „Književni magazin” mart 2004, g. 4, br. 33.
Różewicz Tadeusz
*Nove pesme**. Prev. Biserka Rajčić, s. 5—7 [poezja].

3. „Književni magazin” april 2004, g. 4, br. 34.
Miłosz Czesław
Natura / Priroda. Prev. Biserka Rajčić, s. 20—21 [poezja].
4. „Književni magazin” 2004, g. 4, br. 39.
Miłosz Czesław
To / To. Prev. Biserka Rajčić, s. 14—15 [poezja].
5. „Koraci” 2004, g. 37, knj. 34, sv. 3/4.
Zagajewski Adam
*Mučenici i komedijanti**. Prev. Biserka Rajčić, s. 112—116.
6. „Kvartal” 2004, br. 3.
Różewicz Tadeusz
Nauka chodzenia / Učenje hodanja. Prev. Biserka Rajčić, s. 3—4 [po-
ezja].
7. „Letopis Matice srpske” jul — avgust 2004, g. 180, knj. 474, sv. 1/2.
Tokarczuk Olga
Wyspa / Ostrvo. Prev. Milica Markić, s. 26—48 [proza].
8. „Polja” jul — avgust 2004, g. 49, br. 429.
Tokarczuk Olga
Zdobycie Jerozolimy. Raten 1675 / Osvajanje Jerusalima. Raten 1675.
Prev. Milica Markić, s. 90—97 [proza].
9. „Pro Femina” 2004, g. 10, br. 35/36.
Sonnenberg Ewa
Zbawiciel / Spasitelj. Prev. Aleksandar Šaranac, s. 93 [poezja].
10. „Razvitak” 2004, g. 46, br. 223/224.
Zagajewski Adam
Czytając Miłosza / Čitajući Miloša. Prev. Biserka Rajčić, s. 25—26 [po-
ezja].
11. „Savremenik plus” 2004/2005, br. 121/122.
Mańczyk Łukasz
Dzień dobry / Dobar dan. Prev. Biserka Rajčić, s. 47 [poezja].
Nawrocki Aleksander
Dryfująca wyspa i ptaki / Plutajuće ostrvo i ptice.
Placz / Plač.
*U zoru**. Prev. Slađana Janković [poezja].
Sonnenberg Ewa
Marnotrawni synowie nie wracają... / Bludni sinovi se vraćaju kući.
Prev. Biserka Rajčić, s. 49 [poezja].
12. „Stig” 2004, g. 34, br. 91.
Nawrocki Aleksander
Wiersz / Pesma. Prev. Slađana Janković, s. 28 [poezja].

13. „Stig” 2004, g. 34, br. 92.
Nawrocki Aleksander
Placz / Plač. Prev. Slađana Janković, s. 62 [poezja].
14. „Sveske” septembar 2004, g. 16, br. 73.
Miłosz Czesław
Litwa po pięćdziesięciu dwóch latach / Litvanija, posle pedeset dve godine. Prev. Zoran Đerić, s. 40—44 [poezja].
15. „Sveske” decembar 2004, g. 16, br. 74.
Hartwig Julia
Medytacja / Meditacija. Prev. Dušan Vladislav Pažderski, s. 97—98 [poezja].
- Lem Stanisław**
Spoiwo / Vezivo. Prev. Dušan Vladislav Pažderski, s. 99—100.
- Miłosz Czesław**
Znam sve laži Dostojevskog: poslednji intervju (intervjuišu Katažina Janovska, Pjotr Muharski)*. Prev. Dušan Vladislav Pažderski, s. 92—96.
16. „Zlatna greda” mart 2004, g. 4, br. 29.
Kołakowski Leszek
O rozsądku i innych rzeczach / O umu i drugim stvarima. Prev. Biserka Rajčić, s. 4—6 [esej].

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fabianowska Małgorzata, Nesteruk Małgorzata**: *Ci sprytni Słowianie / Lukavi Sloveni*. Prev. Dejana Mladenović. Beograd, Narodna knjiga — Alfa, 2005, 130 s. [proza].
2. **Kołakowski Leszek**: *O co nas pytają wielcy filozofowie? / Šta nas to pitaju veliki filozofi?!*. Prev. Dušan Vladislav Pažderski. Pančevo, Mali Nemo, 2005, 66 s. [eseje].
3. **Varga Krzysztof**: *Tequila / Tekila*. Prev. Zoran Đerić. Novi Sad, Vega media, 2005, 115 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Art 032” 2005, br. 12.
Barańczak Stanisław
Jeśli przeżyje pisarz / Ako preživi pisac. Prev. Aleksandar Šaranac, s. 82 [poezja].
2. „Braničevo” 2005, g. 51, br. 1.
Różewicz Tadeusz
Pierwsza miłość / Prva ljubav. Prev. Branko Đukić, s. 220 [poezja].
3. „Književni list” 1 maj 2005, g. 4, br. 33.

Różewicz Tadeusz*Wyjście / Izlazak*. Prev. Biserka Rajčić, s. 6 [poezja].

4. „Književni magazin” 2005, g. 5, br. 47.

Kornhauser Julian*Było minęło / Bilo pa prošlo*. Prev. Ljubica Rosić, s. 46—47 [poezja].

5. „Književni magazin” 2005, g. 5, br. 48/49.

Sonnenberg Ewa*Manifest wewnętrzny I / Unutrašnji manifest I*. Prev. Biserka Rajčić, s. 37 [poezja].**Świetlicki Marcin***Voyeur / Voyeur*. Prev. Biserka Rajčić, s. 30 [poezja].

6. „Letopis Matice srpske” decembar 2005, g. 181, knj. 476, sv. 6.

Barańczak Stanisław*Chirurgiczna precyzja / Hirurška preciznost*. Prev. Aleksandar Šaranac, s. 1057—1060 [poezja].**Różewicz Tadeusz***Šta s tim što u snu**. Prev. Biserka Rajčić, s. 1050—1053 [poezja].

7. „Pismo” 2005, g. 20, br. 78/79.

Mańczyk Łukasz*Służebność światła / Obaveze svetlosti*. Prev. Biserka Rajčić, s. 138—148 [poezja].**Ostrowski Eryk***Śnieżne góry / Snežne planine*. Prev. Biserka Rajčić, s. 126—137 [poezja].

8. „Pismo” 2005, g. 20/21, br. 80/81.

Różewicz Tadeusz*Nove pesme**. Prev. Biserka Rajčić, s. 52—65 [poezja].**Szyborska Wisława***Najnovije pesme**. Prev. Biserka Rajčić, s. 25—29 [poezja].

9. „Pismo” 2005, g. 21, br. 82/83.

Miłosz Czesław*Traktat teologiczny / Teološki traktat*. Prev. Ljubica Rosić, s. 199—210 [poezja].

10. „Poezija” 2005, g. 10, br. 30.

Miłosz Czesław*Czarodziejska góra / Čarobni breg*. Prev. Petar Vujičić, s. 5—7 [poezja].

11. „Polja” januar — februar 2005, g. 50, br. 431.

Gombrowicz Witold*Dziennik 1967—1969 / Dnevnik 1967—1969*. Prev. Zoran Đerić, s. 5—18 [proza].

12. „Polja” mart — april 2005, g. 50, br. 432.

Herbert Zbigniew

Anioły cywilizacji / Anđeli civilizacije, s. 21—22.

Kot / Mačak, s. 22.

Mykeny / Mikena, s. 20—21.

Na polanie pod drzewem / Na proplanku pod drvetom čekao je..., s. 18.

Nasze dziecko / Naše dete, s. 23—24.

Pana Cogito przyczynek do tragedii w Meyerlingu / Gospodin Kogitov prilog Mejerlingovoj tragediji, s. 21.

Pana Cogito sen-przebudzenie / Gospodin Kogito san-buđenje, s. 22—23.

Słowiki na Wyspie Świętego Ludwika zaczynają w połowie marca / Slavuji na ostrvu svetog Ludviga oglašavaju se polovinom matra..., s. 20

Węzeł / Čvor, s. 22.

Wieczorne miasto / Večernji grad, s. 19.

Włosy / Kosa. Prev. Zoran Đerić, s. 18—19 [poezja].

13. „Polja” jul — avgust 2005, g. 50, br. 434.

Barańczak Stanisław

*Draga emisijo gledaoci pitaju**, s. 32—33.

*Druga natura / Druga priroda**, s. 29.

NN próbuje sobie przypomnieć słowa modlitwy / NN pokušava da se seti reči molitve, s. 31.

*Serenada šaputana na uvo uz pratnju klima uređaja**, s. 34—35.

Śnieg V / Sneg 5, s. 34.

Widokówka z tego świata / Razglednica sa ovog sveta, s. 29—30.

Zaduszki / Zadušnice, s. 33. Prev. Aleksandar Šaranac [poezja].

14. „Povelja” 2005, g. 35, br. 2.

Herling-Grudziński Gustaw

Łuk sprawiedliwości / Svod pravde. Prev. Milica Markić, s. 91—96 [proza].

15. „Savremenik plus” 2004/2005, br. 121/122.

Ostrowski Eryk

Poeta / Pesnik. Prev. Biserka Rajčić, s. 86 [poezja].

*U kornjačinom srcu**. Prev. Biserka Rajčić, s. 48 [poezja].

16. „Treći Trg” 2005, g. 1, sv. 2.

Mańczyk Łukasz

*Pet pesama**. Prev. Biserka Rajčić, s. 29—31 [poezja].

Ostrowski Eryk

*Pet pesama**. Prev. Biserka Rajčić, s. 26—28 [poezja].

Sonnenberg Ewa

Lekcja zachwytu / Čas ushićenja. Prev. Biserka Rajčić, s. 268—272 [poezja].

17. „Zlatna greda” novembar 2005, g. 5, br. 49.

Varga Krzysztof*Grupi devojke**. Prev. Zoran Đerić, s. 26—27 [proza].

18. „Zlatna greda” decembar 2005, g. 5, br. 50.

Zagajewski Adam*Pesme**. Prev. Zoran Đerić, s. 35 [poezja].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Filipowicz Kornel**: *Krajobraz niewzruszony / Statični pejzaž: izabrane priče*. Prev. Biserka Rajčić. Novi Sad, Stylos, 2006, 252 s. [proza].
2. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Varvarin u vrtu*. Prev. Petar Vujičić. Beograd, AED studio, 2006, 249 s. [eseje].
3. **Kołakowski Leszek**: *O co nas pytają wielcy filozofowie / Šta nas to pitaju veliki filozofi? 2*. Prev. Dušan Vladislav Pažderski. Pančevo, Mali Nemo, 2006, 75 s. [eseje].
4. **Kuczok Wojciech**: *Gnój / Pogan*. Prev. Milan Duškov. Beograd, Laguna, 200, 141 s. [proza].
5. **Lipska Ewa**: *Gdzie indziej / Negde drugde*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Prosveta, 2006, 63 s. [poezja].
6. **Mańczyk Łukasz**: *Affirmative*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći Trg, 2006, 116 s. [poezja].
7. **Masłowska Dorota**: *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Belo-crveno*. Preveli s poljskog Bojan Đorđević, Agnješka Lasek. Beograd, LOM, 2006, 201 s. [proza].
8. **Miłosz Czesław**: *Zniewolony umysł / Zarobljeni um*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2006, 201 s. [eseje].
9. **Ostrowski Eryk**: *Dar / Dar*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći Trg, 2006, 92 s. [poezja].
10. **Różewicz Tadeusz**: *Szara strefa / Siva zona*. Izbor i prevod s poljskog Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2006, 212 s. [poezja].

matka odchodzi / majka odlazi

*Ale kto zobaczy? / Ali ko će videti...**Asyż gniazdo / Asizi gnezdo...**Cień / Trn.**Dom / Kuća.**Drzwi / Vrata.**Dwa wyroki / Dve presude.**Dwie siekierki / Dve sekirice.**dziesięć lat temu... / pre deset godina...**Fotografia / Fotografija.**Humka**.

Kasztan / Kesten.
Kobieta w żałobie chodzi po różach / Žena u crnini hoda po ružama.
Łódka / Čamac.
Łza / Suza.
Martwy owoc / Mrtvo voće.
Odwiedziny dziadka / Dedičina poseta.
Ojciec / Otac.
Powrót / Povratak.
Powrót do lasu / Povratak u šumu.
Przedzierałem się przez ten sen / Probijao sam se kroz san.
Ręce w kajdanach / Ruke u okovima.
Ściana / Zid.
Teraz / Sada.
U svitanje svetlost.*
Zabawa w konie / Igra konjima.
Złote góry / Zlatne planine.
Zły syn / Loš sin.

nożyk profesora / profesorov nožić

brama / Kapija.
budzik / Budilnik.
nożyk profesora i pociągi / profesorov nožić i vozovi.
Statek widmo / Brod utvara.
Świt dzień i noc z czerwoną różą / U osvit danju i noću s crvenom ružom.
tajemnica wiersza / Tajna pesme.
II jajko Kolumba / II Kolumbovo jaje.
III Cienie / III Senke.
IV odkrycie nożyka / IV Otkriće nožića.
V Pociągi jadą dalej / V Vozovi idu dalje.
VI Ostatni wiek / VI Poslednji vek.

szara strefa / siva zona

dłaczego piszę / Zbog čega pišem?
dotatkowe korzyści z książek / Dodatna korist od knjiga.
druga tajemnica poety / Druga pesnikova tajna.
eciepiecie o poecie / Pogađalice o pesniku.
I znów zaczyna się... / I opet počinje...
jest taki pomnik / Ima jedan spomenik.
Mistrz Jakob Böhne... / Majstor Jakob Beme...
na drodze... / na putu...
nic o tobie nie wiem / O tebi ništa ne znam.
pajęczyna / Paučina.

przelewanie krwi / Prolivanje krvi.
Regression in die ursuppe / Regression in die ursuppe.
rozmowa z panem Scardanellim (apokryf) / Razgovor s Gospodinom
Skardanelijem.
szara strefa / siva zona.
Szkoda / Šteta.
Tajemnica filozofa / Filozofova tajna.
Tajemnica wieczoru poetyckiego / Tajna književne večeri.
Zakatrupiony / Ucmekan.
Zła muzyka / Loša muzika.
21 marca 2001 roku — Światowy dzień poezji 21 / 21. mart 2001. godine
— Svetski dan poezije.

izlazak / [wyjście]

Ashurbanipal killing wounded Lion / Ashurbanipal killing wounded Lion.
Bajka / Bajka.
Biedny poeta Stachura / Siroti pesnik Stahura.
biel mnie zasmuca / belina ne tuži...
Cóż z tego że we śnie / Šta s tim što u snu.
Dlaczego piszę? / Zbog čega pišem?
Dostojewski powiedział / Dostojevski je rekao...
Filozofowie / Filozofi.
kamień mądrości / Kamen mudrosti.
Labirynty / Laviriinti.
Lawina / Lavina.
Mój stary anioł stróż / Moj stari anđeo čuvar.
Nauka chodzenia / Učenje hodanja.
Nosorożec / Nosorog.
od kiedy ten mały / otkad mi se onaj „mali”...
Ostatnia rozmowa / Poslednji razgovor.
Palec na ustach / Prst na ustima.
Serce podchodzi mi do gardła / Srce mi se penje pod grlo.
Słowa / Reči.
Taki to mistrz / Takav je to majstor.
Urodziłem się nosorożcem / Rodio sam se kao nosorog...
Wieczny powrót / Večno vraćanje.
Złote myśli na czarnym tle / Zlatne misli na crnoj pozadini.

11. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu.* Prev. Đorđe Živanović. Beograd, Novosti, 2006, 299 s. [proza].
12. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu.* Prev. Đorđe Živanović. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2006, 444 s. [proza].

13. **Sonnenberg Ewa:** *Imperium lzy / Imperija suze*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći Trg, 2006, 117 s. [poezja].
14. **Szyborska Wisława:** *Dwukropek / Dve tačke*. Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2006, 42 s. [poezja].
15. **Szyborska Wisława:** *Lektury nadobowiązkowe / Neobavezna lektira*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Prosveta, 2006, 301 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akt” 2006, g. 6, br. 20.
Mańczyk Łukasz
Druga sekcja / Druga sekcija. Prev. Oliver Janković, s. 45—46 [poezja].
Ostrowski Eryk
Tren / Tren. Prev. Oliver Janković, s. 45 [poezja].
2. „Književni magazin” 2006, g. 6, br. 59.
Zagajewski Adam
Anteny / Antene. Prev. Biserka Rajčić, s. 17—19 [poezja].
3. „Književni magazin” 2006, g. 6, br. 64/ 65.
Różewicz Tadeusz
Ashurbampal Killing A Wounded Lion / Ashurbampal Killing A Wounded Lion. Prev. Biserka Rajčić, s. 6—9 [poezja].
Jak powstawała moja „poetyka” / Kako je nastala moja poetika. Prev. Biserka Rajčić, s. 2—5 [proza].
Sonnenberg Ewa
Lekcja rzeczywistości / Čas stvarnosti. Prev. Biserka Rajčić, s. 55 [poezja].
4. „Koraci” 2006, g. 40, knj. 36, sv. 9/10.
Gombrowicz Witold
Aby uniknąć nieporozumienia / Da se izbegne nesorazum. Prev. Zoran Đerić, s. 112—114 [proza].
Apostrofa do Toški / Apostrofiranje Toški, s. 91—92 [proza].
Atmosfera i kot (W odpowiedzi p. J. Andrzejewskiemu) / Atmosfera i maćak: odgovor Ježiju Andžejevskom, s. 109—111 [proza].
Don Kichot obecnie / Don Kihot sada, s. 96—98 [proza].
Elementarne nieporozumienia / Elementarni nesorazum, s. 115—118 [proza].
Historia (Operetka) / Istorija (opereta) u 16. fragmenata, s. 130—165 [dramat].
Jak po maśle (Korespondencja poetyczna z Wisły) / Kao po maslu: (poetična korespondencija sa Visle), s. 93—95 [proza].
Małgoška i demon / Malgoška i demon: o prevođenju Džojsovog „Ulisa”, s. 102—104 [proza].

- Niedojrzałości nie puszcza się / Nezrelosti, ne oholi se: Alfred Žari*, s. 99—101 [proza].
- Schuschingg i ząb / Šušnig i zub: uspomena sa putovanja*, s. 122—125 [proza].
- Swawolnymi stopy po Rzymie (Wspomnienia z podróży) / Bezbržno koračajući Rimom: uspomene sa putovanja*, s. 126—129 [proza].
- Ubu król — lobuzerska tragedija / Kralj Ibi — mangupska tragedija*, s. 99—101 [proza].
- Witkacy / Vitkaci*, s. 105—108 [proza].
- Wywiad na trawie. Malcużyński się zwierza / Intervju na travi: Malcužinski se poverava*, s. 119—121 [proza].
- Z diariusza prywatnego Hieronima Poniżalskiego / Iz privatnog dnevnika Hijeronima Ponižavanskog*, s. 85—90 [proza]. Prev. Zoran Đerić.
5. „Pismo” zima/proleće 2006, g. 22, br. 84/85.
- Karpowicz Tymoteusz**
Studium ciszy drzewa / Studija tišine drveta. Prev. Biserka Rajčić, s. 235—247 [poezja].
6. „Poezija” 2006, g. 11, br. 35.
- Różewicz Tadeusz**
*Poslednje pesme**. Prev. Biserka Rajčić, s. 93—96 [poezja].
- Szyborska Wisława**
Lektury nadobowiązkowe / Neobavezna lektira. Prev. Biserka Rajčić, s. 116—125 [felieton].
7. „Razvitak” 2006, g. 46, br. 223/224.
- Mańczyk Łukasz**
*Miodrag Pavlović razgleda knjigu mladog pesnika**. Prev. Biserka Rajčić, s. 27 [poezja].
- Ostrowski Eryk**
Muzyka na wzgórzu / Muzika na bregu. Prev. Biserka Rajčić, s. 27 [poezja].
- Różewicz Tadeusz**
Dlaczego piszę? / Zbog čega pišem. Prev. Biserka Rajčić, s. 25 [poezja].
- Sonnenberg Ewa**
Imperium łzy / Imperija suze. Prev. Biserka Rajčić, s. 27 [poezja].
- Szyborska Wisława**
Labirynt / Lavirint. Prev. Biserka Rajčić, s. 25 [poezja].
8. „Treći Trg” 2006, g. 2, sv. 3.
- Mańczyk Łukasz**
Rocklit / Rocklit. Prev. Biserka Rajčić, s. 226—231 [poezja].
- Ostrowski Eryk**
*Među stvarnostima koje su nam dostupne samo su priroda i kosmos istina (intervjuiše Biserka Rajčić)**, s. 219—225 [wywiad].

9. „Treći Trg” 2006, g. 2, sv. 4.

Ostrowski Eryk

Okropny sen poety: Prawda o doskonałości / Pesnikov grozan san: istina o savršenstvu. Prev. Biserka Rajčić, s. 120—125 [poezja].

Sonnenberg Ewa

Cocteau cocktail: dygresje, mity, opium i sztuka / Koktel Kokto: digresije, mitovi, opijum i umetnost. Prev. Biserka Rajčić, s. 200—224 [poezja].

Prawdziwa sztuka, ponadczasowe dzieło powstaje poza czasem / Prava umetnost, nadvremensko delo nastaje van moda (Biserka Rajčić intervjuje Evu Zonenberg), s. 82—91 [wywiad].

Szyborska Wisława

Broda / Brada, s. 97—98.

Cesarz w nie używanej zbroi / Car u neupotrebljivom oklopu, s. 105—106.

Cmentarzysko / Groblje, s. 114—115.

Duszycki / Dušice, s. 102—103.

Futurologia z wnioskiem / Futurologija sa zaključkom, s. 104—105.

Godzina z Einsteinem / Trenutak s Ajnštajnom, s. 116—117. Prev. Biserka Rajčić [esej].

Istnieli / Postojali su, s. 111—112.

Koronkowe chusteczki / Čipkane maramice, s. 113—114.

Labirynt / Lavirint, s. 92—95.

Łzy Flauberta / Floberove suze, s. 100—102.

Ok / Ok?, s. 108—109.

Stary nieznanomy / Stari neznanać, s. 107—108.

Szalone kalafiory / Ludi karfioli, s. 96—97.

Szkoda, bo ładnie / Šteta, jer je lepo, s. 99—100.

Tango / Tango, s. 109—111.

Wędrowniczki / Putnice, s. 118—119.

Opracowały Małgorzata Filipek, Katarzyna Majdzik